

5

CLL

1935

ULKOASIAINMINISTERIÖ

RYHMÄ: 5

OSASTO: C 22

ASIA:

Sofians olevan lähelysten raportti n:o 1

Ministeri Talas

Budapestissä, 7/9. 1935

SUOMEN LÄHETYSTÖ

Budapestissä, 7 p:nä maaliskuuta

N:o 429.

1935.

4 345 Pal.D. 25.

13/3. 25

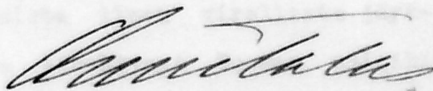
Herra Ministeri,

5 C22

Lähetän kunnioittaen Teille, Herra Ministeri, Sofian-lähetystön raportin n:o 1, jonka nimikkeenä on:

Valtakirjan jättäminen Sofiassa.

Vastaanottakaa, Herra Ministeri, täydellisen kunnioitukseni uudistettu vakuutus.



Herra Ulkoasiainministeri

A. Hackzell,

Helsinki.

S o f i a SSA OLEVA LÄHETYSTÖ.

Salainen.

RAPORTTI n:o 1.

Buadepsti:ssa 7 p:nä maaliskuuta 1935.

4 345 Pul.D. 35.

Asia: Valtakirjan jättäminen.....

12/3.35

Sofiassa.

5 C22

Jos Beogradissa sain kauan odottaa ennenkuin minulle valmistettiin tilaisuus jättää valtakirjani, niin Sofiassa sitä vastoin kaikki sujui aivan erikoisen nopeasti.

Saavuin Sofiaan helmikuun 4 p:n illalla ja jo asemalla minulle ilmoitettiin, että ulkoasiainministeri ottaa minut vastaan seuraavana päivänä klo 11. Ministeri B a t a l o f f otti minut erinomaisen sydämellisesti vastaan ja keskustelumme oli koko ajan tutunomaista ilman virallista jäykkyyttä. Ministeri oli koko lailla perehtynyt Suomen asioihin ja lausui toivomuksen, että Bulgarian ja Suomen välit tulisivat läheisimmiksi ja että varsinkin kaupankäynti molempien maiden välillä tulisi vilkkaammaksi.

Jo kaksi päivää myöhemmin sain tilaisuuden jättää valtakirjani k u n i n g a s B o r i k s e l l e . Valtakirjan jättö tapahtui erittäin juhlallisin menoin. Kuninkaan adjutantti tuli hotelliini hakemaan minua ja sitten minut vietiin komealla nelivaljakolla linnaan, edessä ja sivulla oli ratsastajia ja vaunuja seurasi suurempi ratsujoukko. Yleisöä oli kaik-

JAKELUOHJE:

Jakeluohjelmalleja:

Tavallinen.

Tavallinen ja lisäksi ministeriölle.

Ei ulkomaanedustuksen tiedoituksiin.

Ei ulkomaanedustuksen, mutta ulkoasiainministeriön tiedoituksiin.

ki katukäytävät täynnä ja vaunujen ohiajaessa tervehti yleisö minua.

Bulgarian protokollan mukaan on uuden lähettilään pidettävä puhe, johon kuningas vastaa. Oheistan Bulgarian -lehden, jossa molemmat puheet ovat painetut. Molemmat puheet luettiin bulgariankielelle käännettyinä samana iltana radiossa. Edellämäinitussa lehdessä on lisäksi lämmin kirjoitus Suomesta.

Kun puheet oli pidetty, käski kuningas minun istumaan ja alkoi vilkkaasti keskustella kansani.

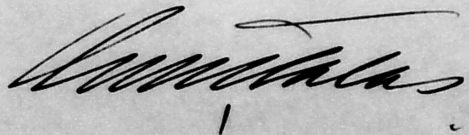
Keskustelun alussa kuningas Boris lausui tarkoin seuranneensa Suomen viimeaikuista historiaa ja iloitsevan- sa siitä, että kehitys Suomessa on ollut niin onnellis- ta. Ystävällisesti hymyillen sanoi kuningas vielä muista- vansa muutamia suomalaisia sanojakin ja lausui erittäin selvästi: " Eläköön vapaa ja itsenäinen Suomi". Kun ihmet- telin mistä Hänen Majesteettinsa oli tämän verran suomea oppinut, kertoi kuningas, että hänen ollessa kruununperil- lisenä, oli vuonna 1918 Sofiaan tullut lähetystö, jota johti professori Mikkola, ilmoittamaan kuningas Ferdinan- dille, että Suomi oli julistautunut itsenäiseksi. Ennen juhlallista audienssia oli kuningas Ferdinand sanonut sil- loiselle kruununprinssille haluavansa lopettaa puheensa sa- nomalla suomeksi edellämäinitut sanat, ja oli tällöin pyytänyt, että kruununprinssi tiedustelisi miten nämä sanat kuuluvat suomeksi. Kruununprinssi olikin professori Mikko- lalta saanut nämä sanat suomeksi kirjoitettuna ja nykyi-

nen kuningas sanoi ne vielä sen johdosta muistavansa. Kuningas Boris ilmoitti myöskin, että hänen isänsä oli aivan erikoisella harrastuksella seurannut Suomen pyrki-
myksiä itsenäisyyteen ja suuresti iloinnut saadessaan tietää sen onnistuneen saavuttamaan itsenäisyytensä. Tä-
män johdosta minä kerroin Hänen Majesteetilleen tietä-
väni, että kun Suomen nykyinen Tasavallan Presidentti ja Suomen itsenäiseksi julistaja P.E. Svinhufvud v.1918 seikkailurikkaalla retkellään Helsingistä Tallinnan ja Berliinin kautta Vaasaan, saapui Berliiniin, niin ensim-
mäinen onnittelu jonka hän sai, oli kuningas Ferdi-
nandilta. Tämä tieto ilmeisesti tuotti Hänen Majestee-
tilleen iloa.

Sain sitten vielä seikkaperäisemmin tehdä selkoa Suomen viimeaikuisesta kehityksestä ja erittäinkin maam-
me suhtautumisesta kommunisteihin ja nykyiseen Venäjään. Keskustelu päättyi siihen, että kuningas lausui toivo-
muksen, että vaikkakin asun Budapestissa usein kuiten-
kin kävisin Bulgariassa ja että tutustuisin koko maa-
han enkä vaan Sofiaan.

Keskustelun jälkeen vietiin minut samanlaisin juhlamenoin takaisin hotelliini.

Seuraavassa raportissani teen selkoa Bulgarian sisäpoliittisesta tilanteesta ja ulkopolitiikasta.



LA BULGARIE

QUOTIDIEN POLITIQUE, LITTERAIRE ET

Organisation professionnelle

Comme le déclarait le président du Conseil, le général Zlatev, aussitôt après la constitution de son cabinet, le nouveau gouvernement, s'inspirant des idées et idéals du 19 mai, continuera avec une énergie redoublée l'œuvre du précédent. Au centre de celle-ci figure la réorganisation complète de l'Etat bulgare conformément aux principes ayant jusqu'ici servi de base aux activités gouvernementales en vue de faire aboutir au plus tôt l'effort de rénovation dont la nécessité est unanimement reconnue. Désireux de doter le pays d'un système politique assurant une protection efficace des intérêts légitimes des différentes catégories de population, nos pouvoirs publics ont entrepris la réalisation d'un vaste plan dont l'organisation professionnelle est le pivot.

Ainsi, en vertu d'une série de décrets-lois promulgués déjà, les organisations ouvrières, celles des commerçants et l'artisanat ont reçu des statuts s'inspirant des idées neuves sur lesquelles devra reposer demain entièrement l'édifice du nouvel ordre social et public en Bulgarie. Un décret-loi fixera sous peu le statut de l'organisation des industriels. Puis viendra le tour de la classe paysanne qui forme la grande majorité de la population de notre pays.

En dépit des difficultés que la tâche comporte, la réorganisation de l'Etat est poursuivie systématiquement depuis la révolution qui s'accomplissait chez nous le 19 mai 1934 avec l'appui de l'armée. Sans rêves utopiques et dans les cadres des possibilités nationales, nos gouvernants cherchent à répondre au besoin urgent de plus de discipline et d'ordre dans le domaine social, afin que chacun puisse travailler pour un avenir plus juste et s'assurer un maximum de bien-être. La réglementation générale est conçue, cela s'entend, au nom des intérêts de tous et tend à garantir l'équilibre et l'harmonie au sein de la nation que le régime des partis avait profondément divisée.

Il s'agit avant tout d'une œuvre de so-

par la classe ouvrière aux nouveaux statuts de leur organisation indique clairement que la nouvelle réforme sociale répond vraiment à une nécessité de la vie qui impose l'intégration des groupements professionnels aux rouages de l'administration.

La figuration de l'organisation qui constituera demain, pour ainsi dire, l'ossature du nouvel Etat bulgare apparaît d'ores et déjà à travers les textes des décrets-lois en vigueur. Cette organisation se propose principalement d'aider la nation à reprendre conscience d'elle-même. Rien d'arbitraire. Pas d'abstraction. Nos plus modestes hameaux alimenteront les organisations nouvelles devant puiser leur sève dans les rangs de la population active qui s'intéresse surtout aux problèmes d'ordre matériel et répugne aux spéculations politiques dont elle ignore, du reste, le jeu subtil. Le principe économique sert de la sorte de base à un renouveau social et politique, car le régime des partis, tel qu'il fonctionnait chez nous antérieurement au 19 mai, déniait de l'aveu général toute capacité d'interpréter et de réaliser les aspirations de la grande majorité de la nation. D'ailleurs, il s'était lui-même avoué trop faible pour mener à bonne fin la grande entreprise de réorganisation nationale et hâter ainsi l'avènement des temps nouveaux. Rendant aux organisations professionnelles la place que personne ne peut sérieusement leur contester dans la vie de la collectivité, le gouvernement bulgare proclame sa volonté de faire asseoir son action sur le plan national sur des fondements inébranlables. Le vaste système en train d'organisation permettra à l'Etat rénové d'employer au mieux de l'intérêt général les énergies latentes de la nation que l'avènement de l'ordre économique nouveau libérera de la tutelle de la routine. Mais pour atteindre ce but, le pays entier doit contribuer de toutes ses forces, de toute sa capacité, au succès de la politique constructive inaugurée le 19 mai.

ARIE

ECONOMIQUE

Bureaux du Journal: 8 Rue Alexandre I-er, Sofia
 Adresse télégraphique: LA BULGARIE — SOFIA
 Téléphone: Direction 34-01. Administration 346

ABONNEMENTS :

Bulgarie: 3 mois 120 lévas, 6 mois 220 l., un an 400 l.
 Etranger: 3 , 220 , 6 , 380 , un an 700 ,
 La publicité est reçue aux Bureaux du Journal.

FINLANDE et BULGARIE

Le nouveau ministre de Finlande,



S. E. M. Onni TALAS,

accède à M. Pontus Artti. Il est né en 1877 et exerça les fonctions d'avocat de 1901 à 1903. Il fut professeur extraordinaire de droit administratif à l'université d'Helsinki de 1905 à 1925, et professeur régulier de 1925 à 1930. Il avait été député au parlement finlandais de 1909 à 1930 et ministre de la justice de 1917 à 1918, dans le gouvernement qui proclama l'indépendance de la Finlande. Il entra dans la carrière diplomatique en 1919, en qualité de chargé d'affaires de Finlande en Espagne et au Portugal. Il fut nommé ministre en 1930 et désigné au poste de Copenhague, où il resta jusqu'en 1934. Il est ministre de Finlande à Budapest depuis 1931. Depuis 1932, il est membre du conseil d'administration de la banque Suomen Maatalous-Osake-Pankki.

Le nouveau ministre de Finlande est le ré-

CHRONIQUE MUSICALE

Le concert du quatuor de Prague

Une soirée inoubliable, un festival qui n'a qu'un défaut celui de tout l'art musical — d'être un art fugitif. Il voltige autour de vous, saisit les cordes les plus sensibles de votre âme, puis s'évanouit dans l'espace comme le Bourdon de Rimsky Korsakov! Hier encore nous étions plongés dans l'extase et aujourd'hui, déjà, il ne nous reste plus que le souvenir, quelques programmes et quelques comptes rendus. Heureusement, il nous reste aussi le souvenir qu'on gardera dans l'âme pendant des années ainsi que l'espoir de voir revenir cet ensemble d'artistes si remarquables à divers points de vue.

Notre âge respectable, d'amateur passionné de musique nous permet d'affirmer, que la musique de chambre est certainement l'une des manifestations artistiques les plus difficiles, mais qui, atteignant cette grande hauteur, procure les plus pures jouissances esthétiques. Elle touche alors souvent à peine à la terre, et devient presque immatérielle. Mais également notre expérience nous permet de dire franchement que certains quatuors fameux ayant atteint une perfection technique reconnue par le monde entier — nous produisent au contraire seulement de l'agacement car l'âme en est absente.

Chez le quatuor de Prague nous n'avons eu rien de pareil à craindre: chez lui la perfection technique de chaque exécutant était liée à la spiritualité, à une parfaite union avec l'âme du compositeur, acquise certainement par une étude poussée en profondeur.

Ces quatre individualités spérieures ont certainement poussé si loin leurs études de chaque compositeur qu'ils se sont trouvés comme imbibés de son génie et leur jeu enfin semblait comme une sublime improvisation d'une superbe inspiration musicale.

Nous avions donc devant nous sur la modeste estrade 4 artistes possédant admirablement chacun son instrument et unis non point mécaniquement, mais intimement par leurs âmes. (Il fallait pour avoir la possibilité de saisir la vérité de notre affirmation avoir assez de sans-froid pour pouvoir surveiller les vagues de l'inspiration qui passaient sur le visage des artistes pendant l'exécution du sublime Nocturno de Borodine).

La place nous manque pour détailler tout le programme. Attachons-nous à ce qui nous pa-

...sd mou pah co y ...
diverses couches de population dont les intérêts professionnels sont assis sur un terrain solide. L'accueil enthousiaste fait

le premier effet a été d'éliminer tous les antagonismes sociaux et d'intérêts que les rivalités des partis dissous avaient porté à leur paroxysme.

Figures historiques de la Renaissance

PAÏSSY

III.

L'esprit et les tendances de l'histoire de Païssy

L'esprit et les tendances de l'histoire de Païssy proviennent de quelques contrastes dont il s'est servi dans son livre. Le premier est la juxtaposition du présent au passé. Lorsqu'il idéalise jusqu'au dernier degré et au contraire, il dépeint le présent tel quel avec tous ses sombres traits. Et autant le passé réveille son enthousiasme, autant le présent le plonge dans une profonde douleur. Aidé de son observation sur les causes du progrès intellectuel des Russes et des Serbes, il tire la conséquence de ce premier contraste, à savoir: il voit clairement et montre à son peuple les obstacles qui l'empêchent de s'élever au niveau des autres peuples. «Bulgare, instruis-toi en ta propre langue!» — s'écrie-t-il et il continue assidument à peindre le tableau sombre de l'attitude du clergé grec et le but d'assimilation que celui-ci poursuit envers son peuple.

La substance des idées de Païssy concernant les relations du clergé grec envers les Bulgares constitue le point de départ et la base de la lutte postérieure que le peuple avait engagée et soutenue presque un siècle pour la réalisation de l'église indépendante. Selon Païssy l'idée de la liberté spirituelle est basée sur de larges fondements: elle contient les conditions spirituelles qui sont en état de donner à la nation la possibilité de conserver sa langue et de développer ses valeurs culturelles et morales. L'église bulgare tant désirée, qui doit être en contact permanent et étroit avec l'école bulgare, est un centre indispensable à la vie culturelle du peuple. En faisant le sombre tableau de l'attitude du clergé grec envers les Bulgares, Païssy avait indirectement posé à ces derniers le but de la réalisation de l'église indépendante. Ce fait constitue le témoignage le plus sûr que l'église n'avait pas pour Païssy la signification restreinte d'une institution religieuse mais qu'elle était l'expression des tendances culturelles et morales les plus larges du peuple bulgare. Dans sa substance, la liberté spirituelle est la base de toutes les autres libertés indispensables pour l'existence et le développement d'un peuple. Ainsi, en voyant les conditions générales et essentielles de la vie intellectuelle, Païssy s'efforce de réveiller les forces du peuple qui dans un avenir plus éloigné deviennent les facteurs moteurs de la vie même. D'un regard, il pénètre dans l'avenir pour concentrer et concrétiser les nécessités et les désirs spirituels dans un idéal lointain pour la réalisation duquel combatront plus tard les générations. Ce contact constitue les liens spirituels entre Païssy et ses héritiers de la renaissance bulgare.

Une second contraste dont notre auteur s'est

servi, est la juxtaposition de l'indépendance politique dans le passé à l'esclavage humiliant de la domination turque. Païssy nous dépeint avec une profonde tristesse la conquête de l'Etat bulgare et la situation déplorable du peuple bulgare sous cette domination. La conclusion qui s'en dégage, est claire: les obstacles au développement du peuple bulgare proviennent non seulement de ses conditions spirituelles, mais aussi de ses conditions politiques.

En base de ces traits caractéristiques nous pouvons conclure que l'effort de Païssy tend par son histoire slavo-bulgare, constituait un appel ardent à son peuple l'incitant à secouer sa torpeur séculaire pour sauver par la lutte ses valeurs morales. En un mot il avait tenté de faire de l'esclave un homme conscient de lui-même et de sa nationalité et de tracer dans la conscience des générations la voie de l'avenir. Et c'est ce fait justement qui constitue la plus grande action d'éclat de Païssy — une action qui paraît étrange et même incroyable en cette époque du plus sombre esclavage.

L'influence de Païssy

L'influence que l'histoire de Païssy exerça sur le peuple bulgare est due non seulement à son contenu, mais aussi à son style, à la forme de sa phrase et à la tournure de son exposé.

Différemment de ses précurseurs qui dans les complications religieuses se servaient de la langue liturgique slave, le style de Païssy est un mélange de cette langue et de bulgare moderne dans lequel s'était infiltrée l'influence russe. Païssy lui-même reconnaît avoir traduit du russe «avec de simples mots bulgares et slaves». Cette innovation littéraire était d'une grande importance pour la compréhension du livre par les lecteurs bulgares de cette époque. Si l'histoire de Païssy avait été écrite en langue liturgique slave, elle n'aurait exercé aucune influence sur l'esprit bulgare, puisque le cercle des lecteurs qui l'auraient comprise, était très réduit.

Le style de Païssy reflète un lyrisme personnel au double caractère: il est satirique lorsqu'il veut foudroyer les renégats qui, pour lui sont des «insensés» et il est élégiaque, lorsqu'il dépeint la concrète de l'Etat bulgare par les Turcs et els luttes continuelles entre les Bulgares et les Grecs qui causèrent l'esclavage de tous.

Sa phrase et forte et la turnure est destinée à agir promptement sur la raison et les sentiments des lecteurs. «Oh, insensé! pourquoi es-tu honte de te dire Bulgare et tu ne lis pas et tu ne sens pas en ta langue? Est-ce que les Bulgares n'ont pas eu un empire et que le souveraineté? Pendant tant d'années ils ont

(La suite en 2-e page)

tant d'un pays qui, pour nous servir de
elle préface que M. de Lapradelle a écrite
un livre consacré à la Finlande par M.
Louis Perret, à l'intérieur, comme à l'ex-
terieur, autant pour porter, grâce à la liberté
rique, ses traits culturels de nation indé-
pendante jusqu'à la figure politique et à la
juridique de l'Etat souverain, que, pour
lier avec son assiette territoriale historique
l'indivisibilité de son territoire, a mis, trop
pour songer à d'autres moyens, toute sa
force dans la justice.

E. M. Onni Talas est le représentant d'un
peuple doux, mais énergique: race d'athlètes
héros de héros, qu'exalte et forme une mé-
taphysique, le folklore du «Kalevala», aux «ru-
des» qui chantent la force, mais une force pai-
sible, celle de la sagesse. Le poème finnois ne
parle pas aux récits de combat et de sang
glorieux. Sa musique est faite pour la douleur.
Ainsi, tandis que dans la légende, Aino, la jeu-
ne fille, succombe en défendant le droit de
ferme à choisir selon son cœur, la Finlande,
entre la Suède et la Russie, dispose d'elle-mê-
me. «Ne pleure pas d'avance — dit le poète
— le jour qui ne fait que de naître».
La Finlande, plutôt que de pleurer sur sa jeune
indépendance, plusieurs fois menacée, a su
résister pour la faire naître et se défendre.

On sait, comme dans le conte de Juhani
Aika, quand le mat de pavillon doit rester vide,
résister, non comme un défi, mais comme une
garantie, l'invisible drapeau de l'âme nation-
ale. Deux civilisations s'unissent en elle.
C'est dans la langue de la Suède qu'un Fran-
çois, un Runeberg expriment l'intimité du sen-
timent de la Finlande, fidèle au grand souve-
rain lyrique du «Kalevala»: deux langues, une
âme; deux cultures, une âme. Mais une âme
qui pénètre de sagesse, éprise de paix, qui,
étant le droit à son foyer, est toute prête à
sacrifier, fraternellement, à celui des
autres peuples dans la société pacifique où
toutes les âmes nationales se fondent dans un
même esprit d'humanité: ce qui explique la
grande influence à Genève, où, sur le choix de
la Société des Nations, elle est entrée dans le
conseil, aux côtés des vieilles nations, qui,
dans les temps de la grandeur russe, parta-
ient, avec l'empire des tsars, la direction
des affaires de l'Europe et du monde.

Terre de poésie, patrie d'une race d'athlètes,
formée, par la rigueur du climat, au grand en-
traînement des sports, la Finlande est, dans
le monde moderne, la nation de la confiance
dans le droit. C'est l'incarnation du légendaire
héros, l'incarnation du «Kalevala», héros doux et
fort qui personnifie la sagesse: sagesse qui
vaut la liberté, mais par le droit; sagesse qui
agit fraternellement, dans la communauté
de même culture, faire l'union d'êtres qui
sont ni de même race, ni de même langue,
mais cette union faite, la montrer aux autres,
peuples proches ou lointains, aux lignes d'un
horizon reculé, mais accessible.

La Finlande, c'est la nation dont, sitôt for-
mée, le double idéal — paix intérieure par la
liberté, paix extérieure par la justice — quitte
le brume de ses lacs, la profondeur de ses for-
êts, pour rayonner, par delà, plus loin, sur le
grand Etat: grande nation. Petite his-
toire: grand exemple. La Bulgarie salue res-
pectueusement son représentant.

D'abord, le quatuor de Janacek, auteur si cé-
lèbre et qu'on connaît si peu chez nous. Un
melomane nous a avoué qu'il n'a pas compris
grand-chose à cette première audition. Cette
œuvre nous a fortement étonnés. Les con-
fidences intimes d'une passion tardive nous
ont paru au contraire étonnamment sug-
gestives dans leur capricieuse diversité. Nous
ne trouvons même pas cette composition trop
moderne: ce quatuor est extrêmement mélo-
dieux, d'une richesse harmonique qui n'écrase
rien, qui voltige autour des thèmes en les
soutenant, en les exhaussant. Naturellement
cette œuvre éminente, demande à être enten-
due plusieurs fois pour être appréciée à sa
valeur. Nous avons appris de quelqu'un de
compétent que Janacek a été sous l'influence
de Moussorgsky. C'est un maître qui ne peut
certes pas faire honte à personne! Et ce dé-
tail nous a permis de comprendre bien des
choses dans ce quatuor de Janacek. Songeons
seulement au sort des si célèbres «Tableaux
d'une exposition» de Moussorgsky qui en ce
moment sont interprétés par tant et tant de
grands virtuoses du piano et tant d'orchestres.
Cependant ils ont mis énormément de temps
avant de pénétrer au sein des grandes foules.
Il en sera de même de Janacek surtout si sa
gloire est portée dans le monde par un en-
semble supérieur comme le quatuor de Prague.

Maintenant je dois demander pardon aux
exécutants et à mes lecteurs, car mon juge-
ment paraîtra et avec raison subjectif.

De tout le concert ce qui m'a le plus subju-
gué c'est le «Nocturne» de Borodine que l'en-
semble nous a offert comme le premier «bis»
je l'ai écouté avec un ravissement presque
mystique, car c'est peut-être le morceau que
j'aime le mieux au monde et parce que il a été
exécuté, ce Nocturne là, avec une inspiration,
avec une profondeur extraordinaire. Le public,
généralement, ne soupçonne même pas com-
bien cette composition qui repose sur deux
thèmes inspirés présente de difficultés pour
couler à nos oreilles avec cette suave et harmo-
nieuse facilité qui ressemble à une prière dans
la nuit. A une certaine partie, le principal
thème retarde, en passant d'un instrument à
l'autre, d'un quart de mesure — pour ne signa-
ler que cela. Et lorsque, toute cette beauté
n'est pas présentée par de tels maîtres que le
quatuor de Prague, bien des fleurs se perdent
accrochées aux épines.

Il ne me reste qu'à remercier du fond du
cœur le quatuor de Prague pour les hautes
jouissances qu'il nous a procurées et de le prier
de nous revenir encore. Ils paqueront à peu
près le monde entier et partout moissonnent
des lauriers comme l'un des premiers ensem-
bles de ce genre. Lydia Chichmanov

MM. SCHUSCHNIGG ET WALDENEGG visiteront prochainement Londres

Londres, 6 février (Reuter). — Le chan-
cellier M. Schuschnigg est attendu à Lon-
dres le 24 février. Il sera accompagné de
M. de Waldenegg, ministre des affaires
étrangères. La visite durera deux jours et,
selon les milieux officiels, elle aura pour
but l'examen de la situation européenne.

CHEZ NOS VOISINS

ROUMANIE

Le nouveau programme du parti national-paysan

Le «Dimineatza» expose l'avant-projet du nouveau programme du parti national-paysan, soumis à l'examen et à l'approbation du comité exécutif du parti qui s'est réuni à Bucarest.

Le programme énumère les réformes que le parti se propose d'apporter à la Constitution, à l'administration publique, à la justice, à la politique économique et financière du pays.

Ce programme annonce tout d'abord que le parti national-paysan procédera à la modification de la Constitution. Le Sénat, est-il dit notamment dans le programme, qui est destiné aujourd'hui à seconder la Chambre et qui revient cher au pays, sera supprimé. La Chambre demeurera ainsi la seule représentation nationale. Le nombre des députés sera réduit et le travail parlementaire, discipliné. Les membres du Parlement n'auront plus le droit de s'immiscer dans les attributions des autres pouvoirs de l'Etat. Le rôle et le champ d'activité du pouvoir exécutif seront définis clairement. Le gouvernement, qui est responsable devant la nation, devra posséder la plénitude de ses attributions, tant qu'il converse la confiance populaire. Dans toutes les questions d'intérêt primordial, c'est l'opinion publique qui aura la parole. Sous forme de référendum, on aura recours à la consultation populaire.

Le programme s'occupe aussi de la politique minoritaire. La Roumanie, est-il dit notamment dans ce programme, ne pouvant pas se désintéresser du sort des Roumains qui habitent des pays étrangers, on s'efforcera à conclure des traités avec tous les Etats respectifs, pour la réglementation de la situation de ces Roumains, traités pareils à celui conclu avec la Yougoslavie.

L'esprit de la démocratie sincère impose le respect de la langue et de la nationalité de toutes les minorités habitant le territoire de la Roumanie. Le parti national-paysan condamne les incitations à la haine, car il croit qu'au dessus des différences de nationalité, le peuple majoritaire et les minorités doivent s'unir dans une collaboration sincère pour la création et la défense d'une démocratie réelle. Pour la réalisation de ce but, le parti national-paysan, fidèle au principe de l'égalité des droits et des libertés politiques pour tous les citoyens, sous distinction d'origine, de langue ou de croyance, estime que le respect des droits qu'assurent aux minorités les traités internationaux signés par la Roumanie, constitue la base sur laquelle doit reposer le traitement des minorités en Roumanie.

GRECE

Contre la politique de M. Vénizélos

La «Volonté» écrit :

Le ministre de la marine, M. Hadjikyriacos, interrogé sur ses vues en ce qui concer-

les dispositions du peuple à appuyer le gouvernement pour qu'il conserve le pouvoir. Nous avons constaté aussi l'hostilité manifestée par le peuple crétois lui-même envers le chef des libéraux dont la politique n'a été qu'une suite d'échecs retentissants.

D'autre part, l'ex-ministre de l'agriculture, M. Théotokis, interrogé sur les lignes de son nouveau programme politique qui tend à grouper les facteurs intransigeants antivénizélistes, a déclaré qu'il ne peut pour l'instant, faire aucune communication.

Le chef des libéraux, a ajouté M. Théotokis, rendra un grand service à la Grèce, s'il parvient à comprendre que le pays peut très bien prospérer sans lui. M. Vénizélos doit se retirer définitivement de la vie politique.

TURQUIE

Les négociations anglo-turques

Les négociations anglo-turques, selon l'agence «Reuter», seraient suspendues. Ces négociations porteraient à la conclusion d'un nouvel accord de commerce provisoire. Le gouvernement turc menacerait de retirer, à partir du 15 février, les concessions relatives aux contingentements de certaines marchandises britanniques, notamment concernant les lainages et les cotonnades. L'ambassadeur britannique attendrait de nouvelles instructions et on espère que les négociations reprendront bientôt.

Païssy

(Suite de la 1-ère page)

régné et ont été glorieux et illustres sur toute la terre! Et plusieurs fois des Romains puissants et des Grecs subtils ils recevaient tribut! Et des empereurs et des rois leur donnaient leurs filles augustes en mariage afin d'avoir paix et amitié avec les tsars bulgares. Et de tous les peuples slaves les Bulgares ont été les plus glorieux: les premiers ils ont eu des tsars; les premiers, ils ont eu un patriarche; les premiers, ils ont reçu le christianisme. Ce sont eux qui ont occupé les meilleures régions. De tous les peuples slaves ils ont été les plus puissants et les plus loyaux. Et les premiers saints slaves ont été de race et de langue bulgares... Mais pourquoi, insensés, avez-vous honte de la race et te traînes-tu après une langue étrangère?

Après ces reproches à l'adresse des renégats «insensés», Païssy attaque les raisons avec lesquelles ces derniers justifient leur conduite. A la prétendue supériorité et subtilité grecques, il oppose la générosité, l'hospitalité et la loyauté bulgares. La supériorité et la subtilité que d'autres peuples possèdent à un plus haut degré sur les Grecs ne servent pas de force d'attraction à ces derniers pour leur faire renier aussi leur nationalité et leur langue. En regard les commerçants grecs et les cultivateurs, les bergers et artisans bulgares, Païssy fait l'éloge de ces derniers. A l'instar d'Adam, de David et de tant d'autres saints et prophètes qui avaient cultivé la terre, ils seront aimés par Dieu avec prédilection. En conclusion Païssy demande au renégat: «Pourquoi

L'ORGANISATION

Le «Novi Dan» doit s'occuper de C'est une tâche rurale représentée du peuple bulgare nomie nationale, rallier tous les classe et de rester fidèles à ses produits. Mais doivent être d'un peuple et l'Etat, à une même organisation ait qu'elle tiennent supérieurs de l'Etat.

LES REGIMES

Le «Zaria» évoque le régime de la guerre ou pa en Turquie a été et en Yougoslavie pour créer une nationalité hon pouvoir. En Roumanie sont soumis et le gouvernement dictatorial, les luttes sociales y aient une large et grecque, ainsi tionnelles yougoslavie beaucoup l'une formement à se forme de gouvernement certaine mesure fluencent mutuellement aucun profit à du peuple bulgare régime qui répète soit le plus capable et le progrès d'être assez judicieux Etats civilisés d'

L'EXPERIENCE

L'«Iskra» rapprérents systèmes magne, en Italie qu'il faut toujours du moment où ces systèmes. Les des principes en n'ont rien de choses. C'est pour un homme méthodes de la vie du peuple conclusion le jour

APRES LE C...

Le «Slovo» aux architectes que leur on C'est ce que nels de ces tenir les compter situation.

LES A...

Dans un an «Mir» écrit: On connaît l'

Revue de la presse bulgare

L'ORGANISATION DES VILLAGEOIS

Le «Novi Dnia» écrit que le nouveau pouvoir doit s'occuper, maintenant, du village bulgare. C'est une tâche importante car la population rurale représente 90 pour cent de l'ensemble du peuple bulgare et elle est la base de l'économie nationale. La nouvelle organisation doit rallier tous les villageois, sans distinction de classe et de groupement, leur apprendre à rester fidèles à la terre et la façon d'utiliser ses produits. Mais les intérêts des villageois doivent être d'accord avec ceux de l'Etat. Le peuple et l'Etat doivent collaborer activement à une même cause; il faut que la nouvelle organisation ait un caractère nationaliste, et qu'elle tienne toujours compte des intérêts supérieurs de l'Etat.

LES REGIMES DES ETATS BALKANIQUES

Le «Zaria» écrit: Certains pays ont choisi le régime de la dictature pour des causes différentes, mais toutes provoquées à la suite de la guerre ou par le bolchevisme. La dictature en Turquie a été proclamée après une victoire, et en Yougoslavie, au nom de l'unité de l'Etat, pour créer une nation composée de quelques nationalités homogènes unies par la force du pouvoir. En Roumanie, les minorités ethniques sont soumises à un régime extraordinaire et le gouvernement du pays a aussi un caractère dictatorial, sans empêcher cependant que les luttes sociales et la question de la Royauté aient une large place. Les républiques turque et grecque, ainsi que les monarchies constitutionnelles yougoslave et grecque diffèrent beaucoup l'une de l'autre. Chaque Etat, conformément à ses conditions propres, a sa forme de gouvernement à lui. Jusqu'à une certaine mesure, les régimes balkaniques s'influencent mutuellement, mais la Bulgarie n'a aucun profit à imiter ses voisins. Les intérêts du peuple bulgare lui dictent de maintenir un régime qui répond à l'esprit national et lui soit le plus capable d'assurer l'indépendance et le progrès de la nation. La Bulgarie doit être assez judicieuse pour n'emprunter aux Etats civilisés que ce qui peut lui être bon.

L'EXPERIENCE AVEC DES SYSTEMES

Le «Iskra» rappelle l'application des différents systèmes de gouvernement en Allemagne, en Italie et en URSS pour conclure qu'il faut toujours tenir compte des conditions du moment où l'on procède à l'application de ces systèmes. Le gouvernement doit se garder des pincettes et des recettes politiques qui n'ont rien de commun avec la réalité des choses. C'est pour cela qu'il est indispensable pour un homme d'Etat de savoir appliquer les méthodes de gouvernement aux conditions de la vie du peuple qu'il gouverne, dit en conclusion le journal.

APRES LE CONGRES DES INGENIEURS ET DES ARCHITECTES

Le «Slovo» souhaite aux ingénieurs et aux architectes l'entente et l'union afin que leur organisation puisse prospérer. C'est ce qu'exigent les intérêts professionnels de cette organisation. Dans le cas contraire, les membres pourront difficilement compter sur une amélioration de leur situation.

LES ACCORDS DE LONDRES

Dans un article sous le titre ci-dessus le «Mir» écrit:

On connaît la force maritime de la Grande-Bretagne. Mais la menace d'une invasion aérienne a changé les conditions d'une guerre

Bretagne et l'Italie, dans le passé. A l'entrevue de Londres, la proposition de la France au sujet du pacte oriental et celui de l'Europe centrale a trouvé l'approbation du gouvernement anglais. Au point de vue militaire, le Reich jouira d'un traitement égal, à la condition qu'il retourne à la Société des Nations et participera à la conférence du désarmement. Si le Reich persiste dans son attitude implacable, la lutte ne cessera pas. Le gouvernement allemand a promis d'étudier la proposition franco-britannique. On ne croit pas que le Reich continue à lutter. Les accords de Londres représentent plus d'importance que ceux de Rome. La Grande-Bretagne est une puissance au prestige mondial et qui est peu intéressée aux conflits du continent, n'ayant pas d'aspirations territoriales en Europe. Voilà pourquoi cette puissance est la plus pacifique du monde. Après l'entrevue de Londres, la politique britannique se présente sous un plus clair aspect.

EN TURQUIE

Le «Mir» écrit sur les élections législatives prochainement qui auront lieu en Turquie et au cours desquelles les candidats gouvernementaux auront sûrement le dessus. Il n'y a qu'un parti politique en Turquie, sous la direction du président de la République. Ce parti, qui est étroitement lié à l'administration, compte des ramifications dans tous les coins du pays. Toutes les initiatives sont dues au président de la République, M. Kémal Ataturk, qui a sauvé sa patrie d'une perte certaine, en tenant revoire l'esprit national, mettant sa grande force morale au service de son peuple et de sa Patrie auxquels il sut imposer une forte discipline. L'influence morale des hommes forts facilite l'œuvre des peuples.

LA PRESSE DE PROVINCE

LE FRONT NATIONAL

Le «Tcherno Moré» paraissant à Varna jette un coup d'œil sur la désorganisation politique du pays au cours de la période, précédant le changement de régime du 19 mai 1934 et ajoute: La révolution pacifique du 19 mai a fait diriger les forces des partis vers le front national en vue de la consolidation de l'Etat qui seul pourra garantir la protection, la tranquillité et la vie des citoyens bulgares. Aujourd'hui, plus que jamais, la nation bulgare doit être unie autour d'un idéal en vue de créer le bien-être du peuple et de consolider les fondements de l'Etat. De nouveaux efforts s'imposent pour utiliser les forces de la nation.

LES OUVRIERS ET LE NOUVEL ETAT

Le «Bourgaski Phare» examine la situation des ouvriers dans le passé et relève que le nouvel Etat déploie des efforts pour améliorer l'état où se trouvent ces derniers. Conformément au décret-loi récent, ils pourront procéder à leur réorganisation professionnelle et défendre leurs intérêts avec le concours de l'Etat. De leur côté, les ouvriers doivent faire preuve de discipline. Uniquement par leur organisation professionnelle ils pourront sauvegarder leurs intérêts et aider l'Etat dans ses efforts pour consolider la vie économique et arriver à la justice sociale.

LE PROBLEME FISCAL

L'«Iskra» de Ferdinand, demande un nou-

droits qu'aux autres. Les minorités les traités internationaux signés par la Roumanie, constitue la base sur laquelle doit reposer le traitement des minorités en Roumanie.

GREECE

Contre la politique de M. Vénizélos

La «Volonté» écrit :
Le ministre de la marine, M. Hadjikyriacos, interrogé sur ses vues en ce qui concerne les réformes constitutionnelles, a fait les déclarations suivantes :

«La modification de la Constitution doit tendre au renforcement du pouvoir exécutif. Les élections de Rethymnos ont prouvé

d'autres peuples possèdent à un plus haut degré sur les Grecs ne servent pas de force d'attraction à ces derniers pour leur faire oublier aussi leur nationalité et leur langue. Quant en regard les commerçants grecs et les cultivateurs, les bergers et artisans bulgares, Paissy fait l'éloge de ces derniers. A l'instar d'Adam, de David et de tant d'autres saints et prophètes qui avaient cultivé la terre, ils seront aimés par Dieu avec prédilection. En conclusion Paissy demande au rénégat: «Pourquoi alors te sens-tu honteux de ce que les Bulgares sont des cultivateurs et de bergers incultes et sans malice et abandonnes-tu ta race et ta langue et lous-tu une langue étrangère et te traînes-tu après des coutumes étrangères?» (à suivre)

FEUILLETON DE LA BULGARIE

Au jardin des livres étrangers

Henry HARREL COURTES: Marcel Brion Humaniste (Les Cahiers du Sud, Marseille, 10, Cours du Vieux-Port, MCMXXXIV). — **Armando GODOY:** Ite missa est, traduzione dal francese di Alda Rizzi (Libreria Pontifica ed Arcivescovile, Romolo Ghirlanda, Milano, 1935). — **Pietro S. PASQUALI:** Armand Godoy, con una prefazione di JeanRoyer e un ritratto di Bilis (Editions Romanes, Paris-Milan-Lausanne).

J'ai lu avec un réel plaisir la petite mais substantielle étude de M. Henry Harrel Courtes sur Marcel Brion dont l'activité littéraire abondante et diverse lui a valu la sympathie et l'estime d'un nombreux public international. Marcel Brion compte des amis dans presque tous les pays dont il suit les manifestations intellectuelles avec un vif intérêt et une rare pénétration d'esprit, et qu'il juge en connaisseur scrupuleux et infallible, en critique impartial. En effet, les attaches de ce jeune écrivain français avec les littératures étrangères sur lesquelles il renseigne la société française dans ses belles et amples chroniques bi-mensuelles aux «Nouvelles Littéraires» où il détient une des rubriques les plus intéressantes, dénotent combien vaste est l'amplitude des intérêts et des préoccupations littéraires de Marcel Brion. Son érudition est vraiment à admirer et son effort — digne d'être suivi.

M. Henry Harrel Courtes commence son essai en traçant, après un court préambule, le portrait physique de Marcel Brion, et qui est un expressif portrait sortant, dirait-on, de la main experte d'un sculpteur. Le voici: «Jeune, grand, les cheveux légèrement ondulés et rejetés en arrière, le regard net et droit, Brion vous donne l'impression de l'équilibre et de l'harmonie». Voici, ensuite, son portrait spirituel: «Mais si vous échangez avec lui quelques paroles, vous êtes séduit non seulement par le charme de sa conversation et de son érudition, mais encore par sa simplicité, par son extrême politesse. Marcel Brion possède, à un très rare degré, la politesse des hommes du XVIII^e siècle, mais il a par contre, sur ces hommes, la mérite d'avoir su conserver la politesse du cœur, celle qui ajoute aux qualités de l'esprit et celle qui fait les vrais amis».

Après une note biographique qui nous apprend que Marcel Brion est né à Marseille le 21 novembre 1895 et qu'il a fait des études de

droit, l'auteur passe à son œuvre littéraire dont il nous donne un exposé clair, précis, juste, propre à donner une idée exacte de la valeur de Marcel Brion romancier, historien, critique d'art, journaliste, et à nous faire reconnaître avec l'auteur que «Marcel Brion est une des plus attirantes et des plus brillantes figures des lettres françaises». M. Harrel Courtes nous parle des ouvrages de Marcel Brion au fur et à mesure de leur parution, et il a beau faire à illustrer chacun d'eux par un extrait tiré de l'ouvrage même. De la juste et fidèle appréciation que M. Harrel Courtes fait de l'œuvre de Brion je tire ce passage essentiel qui comporte un avis que je considère aussi comme mien. C'est que «Marcel Brion est avant tout un artiste, et nous donnons ici à ce mot, ajoute M. Harrel Courtes, son sens le plus large, le plus absolu. Artiste, il l'est certes, lorsqu'il écrit un roman et l'histoire d'une vie ou d'un peuple; artiste, il l'est aussi lorsqu'il nous fera partager sa foi ou son admiration pour Pierre Puget, Botticelli, Giotto, Masaccio, Turner, Matthias Grunewald... artiste, il l'est encore lorsqu'il parle de Ronsard, poète qu'il affectionne particulièrement, de Montherlant, de Schlumberger, de Bernanos, de Papi, de Hugo von Hoffmannsthal, de Klaus Mann, de Virginia Wolf, de Keyserling... artiste, il l'est encore et toujours lorsqu'il parle de son amour pour la grande, la bonne, la consolante musique, celle de Glück, de Beethoven, de quelques modernes avec Debussy et Ravel, et celle de Mozart et de Bach».

L'étude de M. Henry Harrel Courtes dresse le bilan d'une grande et féconde activité, celle d'un écrivain dont la carrière s'annonce sous les auspices les plus heureux et qu'on verra demain figurer au rang des plus illustres noms de la littérature française.

Je trouve que c'est une entreprise des plus audacieuses que celle de traduire une grande œuvre poétique d'un idiome dans un autre. Et surtout lorsqu'elle est écrite en vers et par un poète comme Armand Godoy, qui est un pur lyrique, un maître incomparable du vers, un magicien du verbe ou, pour parler comme M. Jean Royère, un musicien.

J'ai sous les yeux une superbe édition italienne d'«Ite missa est», l'admirable poète d'Armand Godoy, qui est un chef-d'œuvre de la poésie française, et dans lequel le grand et puissant talent de Godoy touche aux plus hautes sphères de la pensée et plonge dans les sources les plus profondes du sentiment religieux. S'il est vrai que la poésie est une religion je ne sais pas une œuvre qui en soit une illustration plus brillante que celle d'Ar-

ET DES ARCHITECTES

Le «Slovo» souhaite aux ingénieurs et aux architectes l'entente et l'union afin que leur organisation puisse prospérer. C'est ce qu'exigent les intérêts professionnels de cette organisation. Dans le cas contraire, les membres pourront difficilement compter sur une amélioration de leur situation.

LES ACCORDS DE LONDRES

Dans un article sous le titre ci-dessus le «Mir» écrit :

On connaît la force maritime de la Grande-Bretagne. Mais la menace d'une invasion aérienne a changé les conditions d'une guerre prochaine éventuelle. Le gouvernement britannique a adhéré aux accords de Rome, leur donnant ainsi une nouvelle force, notamment en ce qui concerne les liens entre la Grande-

mand Godoy. Nature méditative, esprit profondément religieux, Godoy nous fait sentir dans son œuvre lyrique la grandeur et la pureté cristalline de l'image divine du Seigneur auquel il adresse ses thèses et ses prières ardentes et qu'il chante en vers frémissant d'émotion, car il y palpite un cœur généreux, noble, prête au sacrifice au nom de l'Esprit divin.

S'attaquant à la traduction en italien de cette œuvre poétique qui est ainsi que l'a si bien dit M. Jean Royère, une nouvelle symphonie lithurgique comme le sont les Messes de Bach et de Beethoven, Alda Rizzi a tâché de conserver partout la fidélité du texte original, en suivant la construction même du vers français qui, en italien, n'a pas conservé sa musicalité parce que la rime manque, quoique le traducteur ait conservé partout le rythme. A preuve, ces quelques exemples. En français :

Un morceau de marbre
Un rameau mouvant,
— Le spectre d'un arbre
Fauché par le vent

en italien :

Una scheggia di marmo,
una rama oscillante,
— Io spettro di un albero
falciato dal vento.

Ou bien, ce magnifique sonnet :

Mon corps est vil, mon âme est basse.
Je suis rongé par un amour
Qui fait du Temps et de l'Espce
Des querelles de carrefour.

Je me cramponne à ma carcasse
Comme la proie à son vautour,
Et je me crois si perspicace!
Plus qu'une route sans détour.

L'arbre cherche dans sa racine
Le baiser ailé qui fascine
Feuilles, branches, écorce et nids,

Ainsi je goûte sous la cendre
De mon désir le regard tendu.
Et sûr des astres infinis.

ainsi, traduit :

Vile è mio corpo, bassa è l'anima mia.
Io sono roso da un amore
che del tempo e dello spazio
fa querele da trivio.

LES OUVRIERS ET LE NOUVEL ETAT

Le «Bourgaski Phare» examine la situation des ouvriers dans le passé et relève que le nouvel Etat déploie des efforts pour améliorer l'état où se trouvent ces derniers. Conformément au décret-loi récent, ils pourront procéder à leur réorganisation professionnelle et défendre leurs intérêts avec le concours de l'Etat. De leur côté, les ouvriers doivent faire preuve de discipline. Uniquement par leur organisation professionnelle ils pourront sauvegarder leurs intérêts et aider l'Etat dans ses efforts pour consolider la vie économique et arriver à la justice sociale.

LE PROBLEME FISCAL

L'«Iskra» de Ferdinand, demande un nouveau système d'impôts, conformément à la vie sociale et économique du peuple bulgare. Ce système ne doit pas être bureaucratique. L'élevation des impôts doit être supprimée.

Io m'aggrappo alla mia carcassa
comme la preda al suo avvoltoio,
e si avveduto mi credo!
La via è senza svolta.

Come l'albero cerca nella sua radice
il vigore che eleva e abbella
foglie, rame, scorza e nidi,

così m'è grato dalle ceneri del mio desiderio
inebriarmi allo sguardo tenero
e sicuro degli astri infiniti.

Traduire, c'est beaucoup plus difficile qu'écrire; traduire des vers, bien entendu. Lamartine avait raison de dire: «de tous les livres à faire, le plus difficile, à mon sens, c'est une traduction». Le jeune critique Vladimir Pozner, parlant de l'éminent poète russe de souche symboliste Innokenti Annenski, écrivait: «Je pose comme règle qu'il y a impossibilité matérielle d'aimer un poète à travers une traduction. L'école, l'usage et les siècles nous font respecter quelques grands étrangers: Pétrarque, Shelley, Heine; par une singulière aberration faite d'hypocrisie et de soumission à nos maîtres d'école et autres, nous arrivons même à les admirer, mais nous ne les découvrons que le jour où nous les lisons dans l'original. Quant aux traductions, il vaut mieux ne pas y songer, puisque ce qui fait le charme suprême d'un poème se perd dans cette transposition d'une langue dans une autre; on pourrait même dire qu'est éminemment poétique ce qui se perd dans une traduction». Rien d'aussi banal et d'aussi traitre qu'une traduction. J'approuve en principe ce que dit M. Pozner, je ne partage cependant pas entièrement son avis car, il existe des traductions si peu nombreuses qu'elles soient, qui opposent un démenti formel à la formule susdite du critique russe.

Quoi qu'il en soit, les lecteurs italiens sauront gré à Alda Rizzi de leur avoir présenté, dans une version très soigneusement faite, un des plus fins poètes de ce temps.

Les lecteurs italiens doivent être reconnaissants, d'autre part, à M. Pietro S. Pasquali qui, dans une étude de 86 pages, a retracé l'image poétique d'Armand Godoy, qu'il a enrichi d'une liste bibliographique où sont indiqués tous les ouvrages importants consacrés à la personnalité et à l'œuvre poétique de Godoy.

«Armand Godoy» de M. Pasquali est un livre étayé d'intéressants témoignages; il est d'une lecture agréable et utile.

Nicolaï DONTCHEV

NOUVELLES DU JOUR

Dans l'attente de la réponse de Berlin à la déclaration franco-britannique

Londres, 6 fév. (Reuter). — Une décision sur le voyage de sir John Simon à Berlin pour discuter la déclaration franco-anglaise ne sera pas prise avant que les réponses des autres puissances intéressées, y compris celle de l'Allemagne, ne soient reçues. On estime à Berlin que l'examen des projets de convention aérienne et de règlement européen général serait facilité si Sir John Simon pouvait rendre vi-

sité à M. Hitler. On pense à Whitehall qu'une dizaine de jours s'écouleront probablement avant que le gouvernement allemand donne une réponse formelle à la nouvelle initiative de paix. On croit savoir qu'à la réunion d'aujourd'hui le cabinet a été informé des réactions provoquées par le communiqué anglo-français qui ont été partout favorables.

Le nouveau ministre de Finlande, M. Onni Talas, a remis ses lettres de créance à S. M. le Roi

Les allocutions échangées

Aujourd'hui, à 11 heures 30, S. M. le Roi a reçu en audience solennelle, avec le cérémonial d'usage, le nouveau Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire de Finlande, M. Onni Talas, qui Lui a remis ses lettres de créance. A l'audience assistait aussi M. C. Batoiov, Ministre des Affaires Etrangères et des Cultes.

En remettant ses lettres de créance, M. Talas a prononcé le discours suivant :

Sire,

J'ai l'insigne honneur de remettre entre les mains de Votre Majesté, en même temps que les lettres de rappel de mon prédécesseur, les lettres par lesquelles le Président de la République de Finlande m'accrédite auprès d'Elle en qualité d'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

Permettez-moi, Sire, de saisir cette occasion pour exprimer à Votre Majesté les sentiments d'amitié sincère du Président de la République, ainsi que les meilleurs vœux qu'il forme pour Son bonheur personnel et pour la prospérité de la Bulgarie.

Je me félicite hautement de l'honneur qui m'échoit d'avoir été choisi pour représenter mon pays en Bulgarie. Conscient de l'importance de ma mission chez Vous, je me ferai un devoir de consacrer tous mes efforts, en conformité avec les ordres de mon Gouvernement, au développement toujours plus croissant des relations amicales et des liens culturels et économiques qui existent si heureusement entre la Finlande et la Bulgarie.

J'ose exprimer le désir de pouvoir gagner, dans l'accomplissement de ma tâche, la bienveillante confiance de Votre Majesté et le concours précieux du Gouvernement Royal et je prie Votre Majesté de daigner agréer, avec l'hommage de ma respectueuse déférence, l'expression des sentiments que je forme pour Son Auguste Personne et pour le Peuple Bulgare.

Sa Majesté le Roi a répondu en ces termes :

« Monsieur le Ministre,

C'est avec un vif plaisir que Je reçois de vos mains les lettres par lesquelles le Président de la République de Finlande vous accrédite auprès de Ma Personne en qualité d'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

Vivement touché du message amical que vous M'apportez de la part de votre Chef d'Etat, Je vous prie de vous faire auprès de Lui l'interprète de Mes sentiments réciproques en y joignant l'expression des vœux très sincères que Je forme pour Son bonheur personnel et pour la prospérité de la Finlande.

J'accueille avec satisfaction les assurances que vous Me donnez de votre désir d'employer vos efforts à l'affermissement des liens d'amitié existant si heureusement entre la Finlande et la Bulgarie et au développement toujours plus marqué des rapports économiques et culturels destinés à servir les intérêts de nos deux pays. Ce désir correspond au Mien et au vœu du peuple bulgare et Je puis vous assurer que Mon appui sincère et le concours empreint de la haute mission que vous sont d'ores et déjà acquis dans l'accomplissement de la haute mission qui vient de vous être confiée.

En recevant les lettres de rappel de votre prédécesseur, Je vous prie d'exprimer au Président de la République combien J'ai eu lieu d'être satisfait de la manière dont M. Pontus Artti s'est acquitté des devoirs de ses hautes fonctions en Bulgarie.

En vous remerciant sincèrement de vos aimables paroles et des sentiments que vous M'exprimez, tant pour le peuple bulgare que pour Son Auguste Personne, Monsieur le Ministre, de vous souhaiter aujourd'hui la bienvenue parmi nous.

Le ministre de l'Instruction Publique, le général Radev, inaugure les cours de l'Université Populaire de Sofia

L'Université populaire de Sofia a inauguré, hier soir, ses cours, dans le grand salon du cinéma Scolaire Central, dans une atmosphère d'intérêt enthousiaste et en présence d'un auditoire qui remplissait jusqu'aux abords du bâtiment.

Après l'exécution de morceaux choisis et de chants patriotiques, le mi-

nistre de l'Instruction Publique, le général Radev, a fait tourner le regard vers les personnalités puissantes spirituelles de notre vie. Il faut prendre les mains qui se tendent vers nous. Il faut répondre par les mêmes sentiments aux vœux que le peuple nous adresse avec confiance et amour. Il faut tendre les énergies, unir tous les dons et

CHRONIQUE

Nouvelles du jour, hier, à 11 heures, le nouveau gouvernement de Bulgarie, M. Zlatev, président, a reçu le ministre de l'Instruction Publique, le général Radev.

Le professeur de l'Université Nationale de Plovdiv, M. Zlatev, a été nommé ministre de l'Instruction Publique. Le ministre de l'Instruction Publique, le général Radev, a été nommé ministre de l'Instruction Publique.

Conférence de presse, hier, à 11 heures, au ministère de l'Instruction Publique, le ministre de l'Instruction Publique, le général Radev, a prononcé un discours.

Le pendant

Le chômage impressionnant, les difficultés matérielles, il y a beaucoup de chômeurs, dans les branches de l'industrie et de l'agriculture, avant un enregistrement pendant le chômage se sont...

Nos

Selon la Direction des Affaires Internes, l'année dernière, par rapport à l'année précédente, le nombre de chômeurs a augmenté de 100 pour cent. Les noms des chômeurs sont : Smétski, Tsar, Brégo, Bégo, Galit, Glajd.

Au ministère de l'Instruction Publique, le ministre de l'Instruction Publique, le général Radev, a prononcé un discours.

CHRONIQUE

Nouvelles du Palais. — S. M. le Roi a reçu, hier, à 11 heures, en audience, le nouveau gouverneur de la Banque Nationale de Bulgarie, M. Riaskov, qui, conformément à la loi sur la Banque Nationale de Bulgarie, a signé et remis à Sa Majesté la promesse solennelle, à l'occasion de son entrée en service.

A la Présidence du Conseil. — Le général Zlatev, président du Conseil, ministre de la guerre, a reçu hier, dans la matinée, M. D. Kazassev, ministre de Bulgarie à Belgrade.

Au ministère de l'Economie Nationale. — Le professeur Mollov, ministre de l'Economie Nationale, a reçu, hier, le maire de Plovdiv, M. Zdravkov et le président de la Chambre de commerce de cette ville M. le Dr Obrèïkov. Leur conversation a porté sur l'organisation de la section d'agriculture à l'exposition-foire de Plovdiv.

Le ministre leur a promis son entier concours.

Conférence de Georges Hateau. — M. Georges Hateau, chargé de cours à l'Université, directeur de l'Institut français, fera, demain vendredi, à 6 h. 30, à l'Alliance française, une conférence sur «Laclos et Bernardin de Saint-Pierre». Entrée libre.

Le chômage à Sofia pendant le mois de janvier dernier

Le chômage à Sofia marque des chiffres impressionnants. Selon les informations fournies par l'inspection du travail de Sofia, il y a eu au cours de janvier 6.559 chômeurs, dont 4242 hommes et 2.357 femmes, le plus grand nombre se rapportant aux branches de la production de tabac et de la confection. En outre, 650 chômeurs ayant une instruction universitaire se sont enregistrés à la Bourse du travail.

Pendant le même mois ont été placés 248 chômeurs et les indemnités de chômage se sont élevées à 100 mille lévas.

Nos villages les plus peuplés

Selon les données classées jusqu'ici par la Direction de la Statistique à la suite du dernier recensement datant du début de l'année en cours, la population dans treize villages du royaume a évolué comme suit par rapport à 1926 :

Knéja	11.882	contre	10.554
Kozlodouï	7.566	"	6.739
Váltchi-Drám	7.454	"	6.672
Koinaré	6.949	"	6.316
Sélanovtzi	6.480	"	5.543
Smédovo	5.915	"	5.542
Tsar Kaloïan	5.711	"	5.074
Brégovo	5.633	"	5.043
Bégovo	5.460	"	5.255
Bégovo	5.353	"	4.665
Galitcha	5.164	"	4.325
Glaïdovo	5.019	"	4.206

Nouvelles diverses

Au ministère de la Justice. — La «Iouriditcheska missel» (Pensée juridique), publication officielle du ministère de la justice, ne paraîtra plus. Elle sera remplacée dorénavant par la publication officielle.

Récital de Mlle Liouba Entchéva

Mlle Liouba Entchéva, pianiste, qui a terminé les cours du Conservatoire de Milan et



s'est spécialisée chez le professeur Marcel CIAMPI, donne samedi 9 février, à 18 heures 15, au Cercle des officiers, son premier récital dont le programme comporte des œuvres de Bach, Beethoven, Chopin, Liszt, Procopieff, Skriabine, Vladiguerov. Place en location à „Phil-

harmonia», téléphone 51—43.

Dépêches de l'étranger

LES NEGOCIATIONS FRANCO-ALLEMANDES

L'origine des difficultés

Bâle, 6 fév. (Havas). — Les négociations franco-allemandes au sujet de la Sarre ont été clôturées ce matin sans apporter un accord définitif sur les points contestés de la convention ferroviaire.

Selon l'Agence Télégraphique Suisse, les difficultés seraient dues à ce que la délégation française considère ces délibérations comme ayant une portée consultative, tandis que la délégation allemande les considère comme des traités définitifs.

APRES LA RUPTURE DES POURPARLERS SOVIETO-AMERICAINS

Retrait de consuls des Etats-Unis en Russie

Washington, 6 fév. (Reuter). — A la suite de ce qu'on qualifie comme «conditions changées», le Département d'Etat annonce la suppression du consulat général des Etats-Unis à Moscou et le retrait de plusieurs consuls américains en Russie. On apprend officieusement que la récente rupture des négociations soviéto-américaines relatives aux dettes rend inutile un nombreux personnel consulaire en Russie.

YUGOSLAVIE

La Scoupchtina a été dissoute

Belgrade, 6 fév. (Avala). — La Scoupchtina, élue le 8 novembre 1931, vient d'être dissoute par décret-royal. Les nouvelles élections sont fixées au 5 mai 1935. La Scoupchtina élue le 5 mai se réunira en session extraordinaire le 3 juin.

La base législative des nouvelles élections

Belgrade, 7 fév. (Avala). — Les élections législatives du 5 mai prochain se feront sur la base de la loi électorale du 10 mars 1931 avec des modifications du 26 septembre 1931 et du 24 mars 1932. Au lieu de 306 députés, les électeurs devront élire 368 députés, sans compter dans ce nombre les porteurs des listes d'Etat. La capitale Belgrade élira 5 députés, la banovine de la Drave — 29, de la Save — 75, du Vrbas — 25, du littoral — 24, de la Drina — 39, du Zeta — 33, du Danube — 52, de la Morava — 41 et du Vardar — 45 députés. Les villes dépassant cent mille habitants éliront un député, sans compter les chefs lieu des banovines qui éliront à Zagreb 4 députés, à Ljubljana et à Sarajevo — 2 et dans les autres — un député. Tous les citoyens yougoslaves ayant 21 ans révolus ont droit au vote, excepté les officiers, les sous-officiers et les soldats, ainsi que ceux tombant sous le coup d'une condam-

IR

Britannique

ehall qu'une
probablement
mand donne
de initiative
réunion d'au-
me des réac-
tiqué anglo-
ables.

Talas, Roi

du en ces

re recois de
les le Pré-
ande vous
e en qua-
e Ministre

amical que
votre Chef
re auprès
ements ré-
ession des
pour Son
prospérité

assuran-
otre dési-
hissement
heureuse-
lgarie et
marqué
rels des-
eux pays.
veu du
urer que
empres-
ont d'o.
sement
us être

de votre
ner au
n J'ai
dont
devoirs

de vos
nts que
de lui-

dev, Sofia

n nous
onnali-
re vie.
tendent
mêmes
le nous

« Je ne puis exprimer le désir de pouvoir gagner, dans l'accomplissement de ma tâche, la bienveillante confiance de Votre Majesté et le concours précieux du Gouvernement Royal et je prie Votre Majesté de daigner agréer, avec l'hommage de ma respectueuse déférence, l'expression des vœux que je forme pour Son Auguste Personne et pour le Peuple Bulgare ».

en lieu d'être satisfait de la manière dont M. Pontus Artti s'est acquitté des devoirs de ses hautes fonctions en Bulgarie.

En vous remerciant sincèrement de vos aimables paroles et des sentiments que vous m'avez adressés, je suis heureux, Monsieur le Ministre, de vous souhaiter aujourd'hui la bienvenue parmi nous ».

Le ministre de l'Instruction Publique, le général Radev, inaugure les cours de l'Université Populaire de Sofia

L'Université populaire de Sofia a inauguré, hier soir, ses cours, dans le grand salon du cinéma Scolaire Central, dans une atmosphère d'intérêt enthousiaste et en présence d'un auditoire qui remplissait jusqu'aux abords du bâtiment.

Après l'exécution de morceaux choisis et joués par l'orchestre symphonique, le ministre de l'Instruction publique, le général Radev, a prononcé un discours empreint d'un haut esprit patriotique dont la profondeur des idées a produit une très vive impression, dans un coup d'œil général, le ministre a commencé par relever la grande importance de connaître le passé, afin de pouvoir s'inspirer des moments de grand essor et tirer tout l'enseignement que comportent ceux qu'un déclin a marqué, afin de pouvoir édifier l'œuvre de l'avenir et apporter notre tribut modeste à l'évolution de notre peuple.

Or, voici ce que le passé nous apprend : c'est que le peuple bulgare a vécu des grands jours d'ascension et de durs moments d'affection nationale. Les premiers se rapportent aux époques où les dirigeants spirituels de la nation ont vécu les charmes du peuple, ont été les porte-parole de son essor intellectuel, ont secouru et rendu plus vaste son ascension créatrice, ont bien orienté ses états psychologiques au nom de sa prospérité et de son bonheur et l'enrichissement en trésors précieux de la culture mondiale.

Les seconds s'étendent par contre aux temps où les sommités culturelles ont vécu séparées du peuple, dans un double éloignement physique et spirituel, lorsqu'ils abandonnaient ce qui nous est proche, lorsqu'ils n'édifiaient pas leurs paroles en puisant leur inspiration à la vie de la masse ; lorsqu'ils essayaient d'incorporer dans notre œuvre culturelle des éléments étrangers à notre âme ; lorsque, enfin, ils choisissaient une voie ne coïncidant pas avec les aspirations nationales et s'y acharnaient jusqu'à creuser un abîme entre le peuple et ses dirigeants.

C'est dire que pour nous acquitter notre mission de chefs spirituels du peuple bulgare, nous devrions reprendre la voie des pionniers de l'époque de notre essor spirituel et nous bien garder de répéter les erreurs qui pourraient nous acculer à une nouvelle décadence. Aujourd'hui, donc, où l'humanité traverse de durs moments, lorsque notre peuple, après tant de gloire et tant de joies, vit des jours de déception et

de crise, l'instinct de conservation nous fait tourner le regard vers les personnalités puissantes spirituelles de notre vie. Il faut prendre les mains qui se tendent vers nous. Il faut répondre par les mêmes sentiments aux vœux que le peuple nous adresse avec confiance et amour. Il faut tendre les énergies, unir tous les dons et talents afin de hâter le rythme de notre travail et de raccourcir la période d'attente de résultats fructueux et répondant aux vœux et aux espoirs du peuple.

C'est là la tâche qui incombe aujourd'hui à l'élite spirituelle de notre pays, c'est là aussi le sens de l'initiative inaugurée dans cette réunion et destinée à s'étendre à tous les coins de notre beau pays béni.

Finalement, le ministre a félicité tous ceux qui, embrassant l'idée de l'ouverture d'universités populaires, ont d'ores et déjà inauguré leurs activités et a formulé des vœux pour le succès de cette initiative qui va révéler aux yeux des masses bien des richesses intérieures et approfondira le sens de notre travail dans le domaine de l'intellectualité.

M. Iliev, chef de la section culturelle au ministère de l'Instruction publique, a développé ensuite avec sagacité son sujet sur le thème « Nationalité et culture ».

Le Conseil des Ministres approuve de nouveaux décrets-lois

Un certain nombre de projets de décrets-lois ont été adoptés hier par le Conseil des ministres au cours d'une longue séance qui a eu lieu de 16 à 20 heures. Ce sont notamment, d'après l'information donnée à la presse par le Président du Conseil le général Zlatev, le décret portant amendement à la loi concernant l'achat de céréales, le décret réglant la question des engagements contractés pour construction de bâtiments coopératives et le décret octroyant aux maires le droit de communiquer gratuitement par téléphone avec les villages faisant partie de leurs communes respectives.

N'assistaient pas à la séance le ministre de l'Instruction publique, le général Radev, qui devait inaugurer les cours de l'Université populaire de Sofia, et le ministre des finances, M. Kaléndérov, qui garde la chambre.

Kneja
Kozlodov
Váltchi-
Koinaré
Sébanovt
Borovan
Smédovo
Tsar Kal
Brégovo
Bégovo
Galitcha
Glajdovo

No

Au minist
tcheska m
tion officiel
paraîtra plus
par la publi
uels des res

A l'officiel
jourd'hui en
été promulg
sulaire concu

Conférence

les auspices
François Jos
secrétaire gé
d'Hygiène Pu
la salle des
matologie, un
nant de l'hyg

Assemblée.
de Sofia conv
Foyer des art
générale extr
tra à l'appro
de presse bul
conclue et sig

Audition mu
soir, à 20 heu
pianiste bien
Blad, une au
l'occasion du
sance du gén
vendre à Ph

A la Galerie
position de pé
depuis deux se
Artistique, ap
succès, sera cl
Concert sym
soir, à 20 heu
d'Etat de Per
nique de Sofia
la direction d

A l'

Hier soir, le
Française, ap
bienchantés
ence le plan
raldians plus
le tant et le
je sus de l'av
étais là, qu'
lieu profonde
autratmosph
qui tentent a
belle-ésie se
à la te de cen
nés à la scén
Et us, pour
pour gent
ver à Franç
à l'ance P

par rapport à 1926 :

Kneja	11.882	contre	10.554
Kozlodouï	7.566	"	6.739
Váltchi-Drám	7.454	"	6.872
Koinaré	6.949	"	6.316
Borovan	6.490	"	5.543
Smedovo	5.830	"	5.049
Smedovo	5.711	"	5.598
Tsar Kaloïan	5.633	"	5.074
Brégovo	5.460	"	5.255
Bégovo	5.353	"	4.665
Galitcha	5.164	"	4.325
Glaïdovo	5.019	"	4.206

Nouvelles diverses

Au ministère de la Justice. — La «Iouriditcheska missel» (Pensée juridique), publication officielle du ministère de la justice, ne paraîtra plus. Elle sera remplacée dorénavant par la publication régulière en recueils annuels des résolutions de la Cour de Cassation.

L'Officiel. — C'est dans le numéro d'aujourd'hui en date du «Journal Officiel» qu'a été promulgué le texte de la convention consulaire conclue entre la Pologne et la Bulgarie.

Conférence sur la Bulgarie à Szeged. — Sous les auspices de l'université royale de Hongrie «François Joseph» à Szeged, M. Tibor Ambrus, secrétaire général de l'Association Nationale d'Hygiène Publique, a fait aujourd'hui, dans la salle des conférences à la clinique de dermatologie, une conférence sur «le développement de l'hygiène publique en Bulgarie».

Assemblée. — L'Association des journalistes de Sofia convoque pour demain à 14 heures, au Foyer des arts et de la presse, une assemblée générale extraordinaire à laquelle on soumettra à l'approbation la convention d'entente de presse bulgare-tchécoslovaque récemment conclue et signée de part et d'autre à Prague.

Audition musicale consacrée à Chopin. — Ce soir, à 20 heures 30, Mme Panka Pelischek, pianiste bien connue, donne dans la salle Biad une audition consacrée à Chopin, à l'occasion du 125^e anniversaire de la naissance du génial musicien polonais. Billets à vendre à «Philharmonia».

À la Galerie Permanente Artistique. — L'exposition de peinture de D. Tchokanov, ouverte depuis deux semaines à la Galerie Permanente Artistique, après avoir remporté un très beau succès, sera clôturée demain soir.

Concert symphonique à la T. S. F. — Ce soir, à 20 heures 30, l'orchestre des mines d'Etat de Pernik donnera au poste radiophonique de Sofia, un concert symphonique sous la direction de M. Lubomir Pipkov.

À l'Alliance Française

Hier soir, les habitués des thés de l'Alliance Française, après avoir écouté deux morceaux bien chantés par MiJe Danova, eurent une fois encore le plaisir d'entendre Mme Andrée Girard dans plusieurs poésies qu'elle rendit avec le talent et le charme qu'on lui connaît. Mais je suis de l'avis de beaucoup de personnes qui étaient là, qu'il faut à cette expression de délicat, profondeur et d'émotion si prenante une autre atmosphère mieux préparée. Les larmes qui montent aux yeux des auditeurs d'une si belle poésie se sentant tout d'un coup dépayés à la vue de ces instruments de jazz abandonnés à la fin de la scène...

Et puis, pourquoi si peu de monde à ces thés pourtant gentils. On serait si heureux de trouver des Français, c'est-à-dire plus de Français à l'Alliance Française.

fixés au 5 mai 1933. Les élections se feront le 5 mai se réunira en session extraordinaire le 3 juin.

La base législative des nouvelles élections

Belgrade, 7 fév. (Avala). — Les élections législatives du 5 mai prochain, se feront sur la base de la loi électorale du 10 mars 1931 avec ses amendements du 26 septembre 1931 et du 24 mars 1932. Au lieu de 305 députés, les électeurs devront élire 368 députés, sans compter dans ce nombre les porteurs des listes d'Etat. La capitale Belgrade élira 5 députés, la banovine de la Drave — 29, de la Save — 75, du Vrbas — 25, du littoral — 24, de la Drina — 39, du Zeta — 33, du Danube — 52, de la Morava — 41 et du Vardar — 45 députés. Les villes dépassant cent mille habitants éliront un député, sans compter les chefs lieu des banovines qui éliront à Zagreb 4 députés, à Ljubljana et à Sarajevo — 2 et dans les autres — un député. Tous les citoyens yougoslaves ayant 21 ans révolus ont droit au vote. Excepté les officiers, les sous-officiers et les soldats, ainsi que ceux tombant sous le coup d'une condamnation. Le vote est public et oral. Les élections se font par système de listes pour tout l'Etat, devant être proposées par au moins trente électeurs. Les listes devront être soumises à la Cour de Cassation en vue de leur législation au plus tard jusqu'au 21 avril prochain.

ALLEMAGNE

M. Goebbels inaugure les archives cinématographiques

Berlin, 5 fév. (DNB). — Le ministre de la Propagande M. Goebbels, inaugurant à Berlin les archives cinématographiques du Reich, qu'on dit les plus grandes du monde, a déclaré dans un discours prononcé en présence de M. Hitler et du monde cinématographique, que l'institution de ces archives a trois buts : 1. de constituer une collection d'histoire culturelle ; 2. de servir de moyen de critique ouverte par une collaboration réciproque entre les différentes institutions culturelles gouvernementales et 3. de servir de trait d'union entre le côté matériel et artistique de l'industrie cinématographique.

La perquisition au domicile d'un communiste fait deux victimes

L'incident s'est passé à Gabrovo

L'exécution de l'ordre d'arrestation à Gabrovo d'un communiste a valu aux autorités deux victimes, un gendarme et un policier. L'incident se déroula de la sorte : la police de Gabrovo envoyait hier un gendarme et un policier procéder à une perquisition au domicile du nommé André Kabaktchiev, 32 ans, cuvrier en pelletterie, suspect d'activité conspiratrice. Les représentants de l'autorité étaient en train de perquisitionner, lorsque Kabaktchiev attaqua dans le dos à coups de poignard, le gendarme qui aussitôt succomba à ses blessures mortelles. Pris au dépourvu, le policier, qui n'avait pas d'arme, fut quelques moments après blessé à mort à son tour, tandis que Kabaktchiev prenait la fuite. Poursuivi par une escouade de volontaires et aperçu à deux kilomètres de la ville, il put s'échapper à la faveur de l'obscurité qui tombait. Des mesures sont prises pour bloquer la forêt avoisinante et l'empêcher de s'échapper.

LA VIE ECONOMIQUE ET S

Les conséquences directes des guerres en Bulgarie*)

§ 11 Les plus lourdes conséquences de la guerre: dettes publiques, réparations et réfugiés (Suite. Voir notre numéro 3429)

Devant cet état de choses, la situation des réfugiés en Bulgarie devenait de jour en jour pire. Leurs sentiments s'exprimaient par des manifestations hostiles au gouvernement, et lors des élections législatives, ils votèrent pour les candidats d'opposition, pour les partis de gauche.

Dans les premiers temps, la population bulgare, surtout agricole, accueillait les réfugiés avec une certaine compassion et une certaine sympathie, et beaucoup d'entre eux furent adoptés par les villages; ils reçurent, sans aucune intervention des autorités et même sans que personne n'en entende parler, des terres pour s'y établir et pour les cultiver. Mais l'ouvrier de la ville, quoique patient, accueillait avec hostilité celui qui faisait alors figure de concurrent. Dans les premiers temps, ce mécontentement ne fut pas apparent, mais il s'accrut par la suite quand le commerce des tabacs entra dans sa crise, quand les constructions de maisons d'habitation se ralentirent, quand, l'activité économique diminuant, le chômage apparut.

Pour sortir de cette situation, le gouvernement bulgare avait un besoin urgent de moyens financiers qui ne pouvaient se trouver rapidement que grâce à un emprunt. Dès l'automne de 1925, il se vit obligé de commencer officiellement des démarches auprès de la Société des Nations. Le Bureau du Travail près du ministère du Commerce, de l'Industrie et du Travail en Bulgarie fut obligé de s'adresser en décembre 1925 au Bureau International du Travail, et de solliciter une enquête sur la situation des ouvriers bulgares évincés par les réfugiés bulgares, russes et arméniens. Le Conseil du Bureau du Travail en Bulgarie comptait qu'à cette époque, environ 120.000 chômeurs, réfugiés et ouvriers, se trouvaient dans la misère; il demandait que l'on procédât à une enquête et que l'on prit les mesures nécessaires pour remédier à cette situation critique. Ces mesures devaient comporter: la souscription d'un emprunt d'Etat à l'étranger avec le concours de la Société des Nations et du Bureau International du Travail pour: a) assainir le département de Bourgas, dévasté par le paludisme; b) procurer aux réfugiés paysans des logements, du cheptel et du matériel agricole, la terre étant fournie gratuitement par l'Etat; c) faciliter l'émigration des réfugiés arméniens dans un pays où la vie était plus facile; d) diviser les réfugiés russes en deux catégories: les invalides et les gens sains; les Instituts internationaux s'occuperaient de fournir des ressources aux premiers, pour le pas en faire des ou-

vois il y a danger de crises sérieuses, si on n'accorde pas à ces malheureux des secours plus efficaces, et si on ne parvient pas plus rapidement à les établir».

Ce document met également en lumière certaines questions qui intéressent le prolétariat bulgare, et par conséquent le Conseil du Bureau du Travail et de la Prévoyance Sociale en Bulgarie. On lit dans ce document que les réfugiés, qui forment environ un tiers du prolétariat des villes ont, tout d'abord, provoqué une baisse des salaires, puis une augmentation du chômage et une prolongation de la journée de travail. Tout cela a fait naître des obstacles à l'application des règlements sur la journée de travail, sur l'assurance contre le chômage, et surtout sur les assurances sociales dans le pays.

Toutes ces constatations amènent les enquêteurs de la Société des Nations à la conclusion suivante: «Les réfugiés, fatigués d'attendre des terres et des crédits dont la distribution ne vient pas, se sont vus vers les villes et les centres industriels et commerciaux, dans l'espoir de se procurer là du travail. Ils y constituent un prolétariat important d'origine agrarienne qui concurrence les ouvriers bulgares, augmente le chômage, provoque une diminution des salaires, met en danger le développement de la législation ouvrière bulgare ou compromet son application. Tout cela a provoqué à diverses reprises des conflits entre les réfugiés et les ouvriers bulgares pour l'obtention des places de travail. Le maintien de la paix sociale et de la législation ouvrière exige que l'on prenne rapidement des mesures efficaces pour résoudre le problème des réfugiés.»

(à suivre)

IIème Congrès International du génie rural à Madrid

L'Association des Ingénieurs Agronomes de Madrid a accepté l'invitation que lui a adressée la Commission Internationale du Génie Rural, présidée par M. le Prof. G. Bouckaert (de Gombroux), de se charger de l'organisation du prochain Congrès International, qui se tiendra à Madrid, du 26 septembre au 3 octobre 1926. Les préparatoires précèdent d'ores et déjà avec une grande activité. Le Congrès a été placé sous les auspices du gouvernement espagnol d'accord avec l'Institut International d'Agriculture et la Fédération Internationale des Techniciens Agronomes (FITA) de Rome.

La cul
1935 da
l'Economi
nômes et
de faire
sens, afin
année en
tares en
hectares.
1934.)

L'impe
en Bulg
nom tur
Turs. I
que dis
lev par
lages fe
que ch
tons et
chain.
14 au 2
vra et
15 av
Le ta
get d E

Les
une vo
remit
payer
qui fu
né par
me de
fabric
faite
Bogor
de dé
de fa
d'une

L'e
slova
sible
vaqu
fre
sur
de E
d'au
ter
rati
sont
typ
gée
sion
cell
ger
fu
la
par

La
ton

E ET SOCIALE

arie")

Nouvelles économiques et financières

BULGARIE

réfugiés

La culture du coton sera augmentée en 1935 dans notre pays. Le ministère de l'Economie Nationale a enjoint aux agronomes établis dans le Midi de notre pays de faire une énergique propagande en ce sens, afin que nous arrivions à semer cette année en Bulgarie pas moins de 45.000 hectares en coton, c'est-à-dire environ 15.000 hectares de plus que l'année passée (en 1934).

es, si on
es secours
pas plus

lumière
le prolé-
le Consei'

révoyance
ce docu-
t environ

ont, tout
salaires.

ge et am-
vail. Tout
l'applica-
e de tram-
age, et

dans le

nt les en-
ns à la

és, fali-
s crédits

pas, s'en
es indus-

oir de se
tunet un

riarienne,
res, aug-

diminu-
le deve-

ère bul-
on. Tout

ises des
ouvriers

ces et du
sociale et

que l'on
efficaces

ugiés.
suivre)

ional
drid

gronomes
que lui a
onale du

Prof. G.
e charger
ongrés In-

rid, du 26
déjà avec
été placé
ent espé-
ernational
internatio-
es (FIT.)

L'impôt sur les moutons et les chèvres en Bulgarie. — Cet impôt, est appelé du nom turc de «beglik», car il nous vient des Turcs. Le coût du bulletin de déclaration, que distribuent les maires se monte à un lev par tête de ce bétail. Les maires de villages feront cette année le nécessaire pour que chaque propriétaire déclare ses moutons et ses chèvres du 10 à 31 mars prochain. Ces déclarations seront vérifiées du 14 au 25 avril a. c. L'impôt en question devra être versé dans les villages à partir du 15 avril et dans les villes jusqu'au 15 juin. Le taux de cet impôt sera fixé dans le budget d'Etat pour l'année 1935.

Les fausses monnaies à Sofia. — Dans une voiture de tramway un jeune paysan remit dernièrement au conducteur, pour payer son billet, une pièce de 50 lévas qui fut reconnue comme fausse. Questionné par un agent de police, ce jeune homme déclara que cette pièce fausse avait été fabriquée par son père. Une perquisition faite chez ce dernier au village de Dolni-Bogorov a permis aux agents de la police de découvrir chez ce paysan une fabrique de fausses monnaies de 50 et 100 lévas, d'une facture assez grossière.

ETRANGER

L'exportation des marchandises tchécoslovaques et la Foire de Prague. — La sensible animation de l'exportation tchécoslovaque en 1934, qui dépasse de 25% le chiffre d'affaires de l'année précédente, eut sur les préparatifs pour la prochaine Foire de Printemps de Prague des répercussions d'autant plus favorables qu'on peut compter cette année sur une nouvelle amélioration de l'exportation tchécoslovaque. Ce sont surtout les industries tchécoslovaques typiques qui profitent des conditions changées du commerce extérieur et les adhésions des acheteurs assurent aussi une excellente participation des visiteurs étrangers. Pour faciliter la visite aux acheteurs étrangers la Foire de Prague aura lieu du 27 au 31 mars 1935. La visite combinée de toutes les Foires participantes de l'Europe Centrale.

La culture du coton en Grèce

Le «Volant» écrit que la culture du co-

"OREL"

(„L'AIGL")

SOCIÉTÉ D'ASSURANCES GÉNÉRALES BULGARES à SOFIA

Institution d'assurances bulgare de première catégorie ayant de larges relations internationales avec les sociétés d'assurances et les banques du monde entier.

Assure aux conditions les plus avantageuses :

Les **transports** — locaux et internationaux

Le **bagage** des voyageurs

La **responsabilité civile**

Les **automobiles**

La **vie**

Contre

les **vols par effraction**

les **accidents**

l'**incendie**

Pour les assurances de toutes sortes

adressez-vous de préférence à la

SOCIÉTÉ „OREL"

dont la Direction générale se trouve à

Sofia dans sa propre vaste maison,

rue Alabinska, 48. Téléphones 594 et 19-17

Courrier des spectacles

LES THEATRES

Ce soir :

Opéra National — (20 h.)

«Beaucoup de bruit», comédie de Schakespeare.

Théâtre Coopératif, 20 h. 15 :

Leçons d'amour.

Théâtre St. Pentehev (ancien Théâtre

Odéon), 20 h. 30 :

S'il vous plaît, monsieur, mon mari est sorti.

LES CINEMAS

Cinéma Central Scolaire :

La princesse Csardas.

Cours de change de la BANQUE NATIONALE DE BULGARIE du 7 Février 1935

	Chèques		Billets	
	Achat	Vente	Achat	Vente
Anvers, 100 belges	1528.-	1540.-	1526.-	1537.75
Budapest, 100 couronnes	—	3457.-	—	3475.-
Vienne, 100 schillings	1655.-	1675.-	—	1675.10
Prague, 100 cour. tch.	346.50	349.50	346.50	351.25
Berlin, 100 Reichsmarks	3316.-	3361.-	3315.-	3367.75
Londres, 1 livre st.	405.53	417.50	405.50	419.50
Paris, 100 fr. français	545.-	548.-	545.-	551.75
Oslo, 100 couronnes	—	52.-	—	52.40

de la misère ; il demandait que l'on procédât à une enquête et que l'on prit les mesures nécessaires pour remédier à cette situation critique. Ces mesures devaient comporter : la souscription d'un emprunt d'Etat à l'étranger avec le concours de la Société des Nations et du Bureau International du Travail pour : a) assainir le département de Bourgas, dévasté par le paludisme ; b) procurer aux réfugiés paysans des logements, du cheptel et du matériel agricole, la terre étant fournie gratuitement par l'Etat ; c) faciliter l'émigration des réfugiés arméniens dans un pays où la vie était plus facile ; d) diviser les réfugiés russes en deux catégories : les invalides et les gens sains ; les Instituts internationaux s'occuperaient de fournir des ressources aux premiers, pour le pas en faire des ouvriers ni les laisser à la charge du budget bulgare ; quant aux seconds on les dirigerait vers des contrées leur offrant des moyens d'existence plus faciles.

Nous devons rappeler ici que sur l'initiative personnelle de M. Albert Thomas, le Bureau International du Travail accéda très obligeamment à cette demande du Bureau bulgare du Travail, et ordonna qu'une enquête fût effectuée. Deux de ses délégués, MM. Thixier et Procter, visitèrent et étudièrent la Bulgarie en automne 1925 ; ils publièrent sur la question un rapport très détaillé.

Nous n'emprunterons à ce rapport intéressant que quelques constatations qui nous serviront à compléter l'exposition du problème des réfugiés en Bulgarie. Ce rapport constate qu'un des principaux obstacles à l'établissement rapide et régulier des réfugiés en Bulgarie est l'insuffisance des ressources financières de l'Etat bulgare. Les réfugiés restaient longtemps privés de tout secours, ou ne recevaient de l'Etat que des allocations insignifiantes ; privés de travail, ils tombaient dans la misère ; les maladies emportaient un grand nombre. Les enquêteurs se demandaient à plusieurs reprises comment il était possible que les réfugiés en Bulgarie eussent pu supporter tant de privations.

Et ils remarquaient : «Devant tant de souffrances, les réfugiés deviennent facilement la proie de toutes les propagandes chauvines et guerrières, si on leur promet le retour dans leurs foyers et la restitution de tous leurs biens, grâce à une guerre qui assouvirait leur soif de vengeance. Ils cèdent à la propagande révolutionnaire et surtout à la propagande bolchévique, qui leur propose la destruction de l'organisation actuelle par la force des armes, comme le seul remède prompt et efficace contre tous leurs maux. Jusqu'à présent les réfugiés bulgares, qui sont en majeure partie des paysans sobres et laborieux, ont résisté à ces propagandes ; ils ne demandent que de la terre et du travail. Mais leur résistance aux privations et aux souffrances a des limites qui seront bientôt dépassées. En outre, leur irrésistible afflux dans les villes et les centres industriels provoque une brusque hypertrophie du prolétariat, ce qui cause de grandes perturbations dans les conditions de travail et dans l'application de la législation sociale. Voilà pour-

*) Extrait de l'ouvrage du professeur Danailov : «Les effets de la guerre en Bulgarie». Paris.

VI^{ème} Congrès international du génie rural à Madrid

L'Association des Ingénieurs Agronomes de Madrid a accepté l'invitation qui lui a adressée la Commission Internationale du Génie Rural, présidée par M. le Prof. G. Bouckaert (de Gombloux), de se charger de l'organisation du prochain Congrès International, qui se tiendra à Madrid, du 26 septembre au 3 octobre 1935. Les travaux préparatoires procèdent d'ores et déjà avec une grande activité. Le Congrès a été placé sous les auspices du gouvernement espagnol d'accord avec l'Institut International d'Agriculture et la Fédération Internationale des Techniciens Agronomes (FITA) de Rome.

Nous donnons ci-après le programme définitif des différentes sections du congrès :

1.ère SECTION

Science du sol, Hydraulique agricole, Aménagement du domaine rural

1. Unités et procédés de mesure des éléments caractéristiques d'un sol au point de vue de l'écoulement souterrain des eaux et de la résistance mécanique.
2. Formules, coefficients de rugosité et graphiques exprimant l'écoulement de l'eau en régime uniforme dans les conduites de drainage, canalisations et canaux ouverts. Détermination des coefficients de rugosité.
3. Relation entre les précipitations atmosphériques et les débits constatés dans les conduites de drainage, les canalisations, canaux ouverts et cours d'eau secondaires. Procédés de mesure des débits.

2.ème SECTION

Constructions rurales

1. Méthodes de ventilation des étables.
2. Aménagement moderne : a) de la porcherie, b) de la vacherie, c) de l'écurie, d) du poulailler, e) de la bergerie.
3. Matériaux nouveaux dans la construction.
4. Construction pour la colonisation dans les terrains nouvellement mis en culture.

3.ème SECTION

Mécanique agricole, Applications agricoles de l'électricité

1. Questions relatives au travail du sol.
2. Conditions de circulation des véhicules agricoles sur routes et dans les champs (tracteurs et véhicules remorqués). Bandages rigides et bandages élastiques.
3. Questions relatives aux moteurs et aux carburants.
4. Moyens mécaniques pour la manutention.
5. Les applications rurales d'électricité.

4.ème SECTION

Organisation scientifique du travail en agriculture

1. Influence de la disposition des bâtiments sur l'utilisation rationnelle de la main-d'œuvre.
2. Organisation des travaux à tâches (modalités, résultats obtenus).
3. Le travail à l'entreprise (préparation du sol, battage).
4. Etablissements des normes du travail agricole.

sur les de Pri d'auto ter ce ration sont s typique gées sions c cellen gers. L étrange 10 au la visi partar

La

La ton en gieuse vées d mille 4 cultur demeu de seiz

La d particu dé en cullière des gr

Unis, céder a four main-d la sais raison compr est pay à l'ave tivé un

Mais l demeur mes so prix du locale agr cult disponi

Les fab Le «P cants d adressé ral de l que, ne étant ce cultes fl obligation

M

Musée vembre. L'entré di et dim de la se jour de 1 sauf le h quels il

Musée branlés. L'entré 10 à 11 h tres jour et les he 15 à 17 h

Musée l été natio Vazov. O Entrée M

ional drid

gronomes
que lui a
tionale du
e Prof. G.
e charger
ongrès In-
drid, du 26
déjà avec
a été plac-
ment espa-
ernational
International
s (FYIA)

ramme dé-
a congrès:

cole, Amé-
ral

de des élé-
du point de
des eaux et

rugosité et
ement de
des condu-
et canaux
fficients de

tations at-
statés dans
nalisations
secondaires.

s établis.
s) de la por-
l'écurie, d)

la construc-

isation dans
en culture.

ons agricoles

avail du sol
des véhicules
les champs
qués). Banda-
ques.

moteurs et

la manuten-

lectricité.

u travail

on des éti-
melle d) la

ix à tâches

(préparat-
on

es du travail

sur les préparatifs pour la prochaine Foire de Printemps de Prague des répercussions d'autant plus favorables qu'on peut compter cette année sur une nouvelle amélioration de l'exportation tchécoslovaque. Ce sont surtout les industries tchécoslovaques typiques qui profitent des conditions changées du commerce extérieur et les adhésions des acheteurs assurent aussi une excellente participation des visiteurs étrangers. Pour faciliter la visite aux acheteurs étrangers, la Foire de Prague aura lieu du 10 au 17 mars 1935; ce terme permettant la visite combinée de toutes les Foires importantes de l'Europe Centrale.

La culture du coton en Grèce

La «Volonté» écrit que la culture du coton en Grèce a pris une ampleur prodigieuse. En deux ans, les superficies cultivées dans toute la Grèce ont passé de 200 mille à 400 mille stremmes. C'est que la culture du coton, tout en coûtant cher, est demeurée lucrative. Le prix du coton serait de seize à dix-neuf drachmes l'ocque.

La culture du coton a été encouragée particulièrement par l'institut spécial fondé en 1931. Cet institut s'est occupé particulièrement de distribuer aux cultivateurs des graines de choix importées des Etats-Unis, d'améliorer les instruments, de procéder à des essais, etc. La culture du coton a fourni un travail considérable dont la main-d'œuvre est bien rémunérée. Durant la saison, des ouvriers sont embauchés à raison de 40-60 drachmes par jour, repas compris. Une paire de chevaux de labour est payée de 200 à 400 drachmes et le reste à l'avenant. Le coton commence à être cultivé un peu partout dans toute la Grèce. Mais la région cotonnière par excellence demeure Livadia-Thèbes où 140.000 stremmes sont ensesementées de coton. Les bons prix dus au développement de l'industrie locale et du contingentement pousse les agriculteurs à employer tous les terrains disponibles.

Les fabriques de soie ferment leurs portes

Le «Progrès» écrit que l'Union des fabricants de fil de soie à Salonique aurait adressé une dépêche au gouverneur général de la Macédoine pour lui faire savoir que, ne pouvant placer ses produits et étant de ce fait, aux prises avec des difficultés financières, elle se trouve dans l'obligation de fermer ses usines.

Musées de Sofia

Musée National, rue Legay et rue 11 Novembre.

L'entrée est de 2 lévas les mercredi, vendredi et dimanche, et de 5 lévas les autres jours de la semaine. Le musée est ouvert chaque jour de 10 à 12 heures, et de 14 à 17 heures, sauf le lundi, samedi et dimanche, jours auxquels il n'est ouvert que jusqu'à midi.

Musée ethnographique, Place «Narodno Sobranié».

L'entrée est gratuite les mardi et jeudi de 10 à 11 h. 30 et de 15 à 17 h. 30. Pour les autres jours de la semaine, la taxe est de 5 lévas et les heures d'ouverture: de 9 à 11 h. 30 et de 15 à 17 h. 30.

Musée Ivan Vazov — la maison du grand poète national — angle rues Rakovski et Ivan Vazov. Ouverte mardi et vendredi de 2 à 5 h. Entrée libre.

Cinéma Central soviétique.
La princesse Csardas.

Cours de change de la BANQUE NATIONALE DE BULGARIE du 7 Février 1935

	Chèques		Billets	
	Achat	Vente	Achat	Vente
Anvers, 100 belges	1928.-	1948.-	1928.-	1957.78
Budapest, 100 pengos	—	1467.-	—	1470.-
Phnom, 100 cambodges	1828.-	1828.-	—	1828.10
Prague, 100 cour. tch.	240.80	240.80	240.90	241.86
Berlin, 100 Reichsmarks	8316.-	8311.-	8316.-	8367.75
Londres, 1 livre st.	409.53	417.80	408.20	419.90
Paris, 100 fr. français	546.-	546.-	546.-	551.78
Grèce, 100 drachmes	—	52.-	—	52.40
Italie, 100 lires	701.-	709.-	701.-	712.55
Stockholm, 100 cour.	3091.-	1.28	3091.-	3128.60
Bucarest, 100 lea	—	83.50	—	84.20
Belgrade 100 dinars	246.-	250.-	246.-	252.-
Turquie, 1 L. tç.	—	87.-	—	87.38
Suisse, 100 fr. suisse	2574.-	2594.-	2574.-	2707.45
Amsterdam, 100 florins	5899.-	5930.-	5899.-	5958.15
U. S. A., 1 dollar	83.-	84.50	83.-	84.90
Canada, 1 dollar	82.-	85.-	81.-	85.48
Livre Egyptienne	416.23	421.20	416.2	430.35
Varsovie, 100 zloti	1560.-	1584.-	1560.-	1591.90
Madrid, 100 pesetas	1179.-	1174.-	1179.-	1189.78

Monnaies

Napoléon	533.15
Livre sterling	872.30
Livre turque	607.30
20 Marks allemands	657.85
5 Roubles russes	355.40
25 Shillings autrich.	485.95
10 Florins hollandais	555.25
Dollar U. S. A.	138.30
Dollar Canada	138.30
Or pur: 1 gramme	92
Argent pur: 1 gramme	1.40
0.50 lev argent	2.92
1.00 "	5.85
2.00 lévas "	11.70
5.00 "	31.50

Escomptes

Bruxelles 2 1/2%; Budapest 4 1/2%; Vienne 4 1/2%; Prague 3 1/2%; Berlin 4%; Londres 2%; Paris 2 1/2%; Athènes 7%; Italie 4%; Stockholm 8%; Bucarest 4 1/2%; Belgrade 6%; Istanbul 8%; Genève 2%; Amsterdam 2 1/2%; New-York 1 1/2%; Varsovie 5%; Madrid 5 1/2%; Sofia 7%.

Au Bureau des journalistes

(Après de l'Association des journalistes de Sofia)

sont acceptées toutes les annonces et réclames pour «La Bulgarie», ainsi que pour tous les autres journaux et périodiques à Sofia et en province.

Service rapide et consciencieux.

Propre Immeuble: rue Graf Ignatiev 17. Tel. 131

La publicité de «LA BULGARIE»
à Paris et en France
est reçue à Paris par

LA SOCIETE GENERALE DE PRESSE
ET DE PUBLICITE

26, rue de la Pépinière, Paris (8-e)
(Saint-Augustin)
Téléphone: Laborde 32-20 à 30
Inter: Laborde 20-37-38

Imprimerie «La Bulgarie»

ULKOASIAINMINISTERIÖ

RYHMÄ: 5

OSASTO: C 22

ASIA:

Sopijassa olevan lähetyksen raportti n:o 2

Ministeri Toles

Ankara, 1/5. 1955

LÉGATION DE FINLANDE

N:o 710

Ankarassa, I p:nä toukokuuta
1935

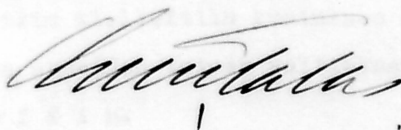
10 246 Pat. D. 35.
17/5. 35

Herra M i n i s t e r i, *E22*

Lähetän kunnioittaen Teille, Herra M i -
n i s t e r i, Sofian lähetystön raportin n:o
2, jonka nimikkeenä on:

Uusi vaihe Bulgarian sisäpolitiikassa.

Vastaanottakaa, Herra M i n i s t e r i,
täydellisen kunnioitukseni vakuutus.



Herra Ulkoasiainministeri

A. H a c k z e l l,

Helsinki.

S o f i a S S A O L E V A L Ä H E T Y S T Ö .

Salainen.

RAPORTTI n:o 2

Ankara ssa I p:nä touko kuuta 1935.

Asia: Uusi vaihe Bulgarian
sisäpolitiikassa.

10 346 Sal 305

12/5.35

5 C22

Vajaassa yhdessä vuodessa on Bulgariassa jo ollut kolme hallituspulaa. Toukokuun 19 p:nä 1934 toimeenpani eversti W e l t - s c h e f f armeijan avulla verettömän vallankaappauksen, jonka seurauksena oli diktatuurin toimeenpano Bulgariassa. Weltscheff ei kuitenkaan itse ryhtynyt pääministeriksi, vaan uskoi tämän tehtävän ystävälleen Kimon G i o r g i e f f i l l e . Armeija suoritti vallankaappauksen siinä mielessä, että kuninkaan valta sen kautta vahvistui, mutta Giorgieffin hallitus rupesi pian siihen määrin syrjäyttämään kuningasta, että sanomalehdetkin kiellettiin kuninkaan kuvaa julkaisemasta. Tästä oli seurauksena armeijan toinen valtiokaappaus, joka toi valtaan kenraali Z l a t e f f i n .

Viimeksimainittukaan ei kuitenkaan kyennyt täyttämään niitä toiveita, jotka häneen oli kiinnitetty. Virallisesti olivat puolueet lakkautetut, mutta erimielisyys - suureksi osaksi vanhojen puolueiden rajoissa - jatkui. Ja Zlateff kaatui juuri siihen, ettei hän kyennyt tätä erimielisyyttä sovittamaan.

Ulkonainen syy Zlateffin hallituksen kaatumiseen oli seuraava. Ent. pääministeri Giorgieff oli Beogradissa ilmestyneessä Pravda-lehdessä julaissut Zlateffille epäedullisen haastattelun ja

JAKELUOHJE:

Jakeluohjemalleja:

Tavallinen.

Tavallinen ja lisäksi ministeriölle.

Ei ulkomaanedustuksen tiedoituksiin.

Ei ulkomaanedustuksen, mutta ulkoasiainministeriön tiedoituksiin.

miltei samoihin aikoihin oli ent. pääministeri Z a n k o f f , Bulgarian kansallissosialistien johtaja, lähettänyt lukuisille ystävilleen kirjeen, jossa hän ennusti nykyisen hallitussuunnan pikaista muuttamista. Kun tämä kirje tuli hallituksen tietoon, karkoitti sisäasiainministeri K o l e f f Giorgieffin, Zlateffin sekä muutamia muita huomattavia bulgarialaisia valtiomiehiä eräälle pienelle saarelle Mustassa meressä. Tämä toimenpide ei kuitenkaan saavuttanut kaikkien hallituksen jäsenten hyväksymistä ja kolme hallituksen jäsentä, niiden joukossa ulkoasiainministeri B a t a l o f f ilmoittivat eroavansa hallituksesta. Kun pääministeri Zlateff esitti kuninkaalle nämä eronpyynnöt oli kuningas ilmoittanut pitävänsä edullisempänä, että hallitus kokonaisuudessaan eroaisi. Jotta kuitenkin voitaisiin huomata kuninkaan ja Zlateffin välien säilyneen hyvinä, antoi kuningas Zlateffille korkean kunniamerkin.

Kuningas antoi hallituksen muodostamisen ent. lähettilään T o s c h e f f i n tehtäväksi. Toscheff on viime vuosina pysynyt valtiollisesta elämästä syrjässä, joten hänellä ei ole suurempia valtiollisia vihamiehiä. Ollen entinen sota-akatemian opettaja, on hänellä hyvät suhteet armeijaan, mikä tällä haavaa on varsin tärkeää.

Periaatteellisesti Toscheffin hallitus suuresti eroaa sekä Giorgieffin että Zlateffin hallituksesta senkautta, että se on niin sanoakseni kuninkaan oma hallitus. Kuningas on luopunut passiivisuudesta ja aktiivisesti ryhtynyt maan sisäpolitiikkaa johtamaan. Ulko-naisesti tämä kävi ilmi siitä, että kuningas antoi Toscheffin hallituksen muodostumisen johdosta manifestin Bulgarian kansalle pyytäen kansan ja armeijan kannatusta hallitukselle.

Se, että kuningas koko vaikutusvallallaan tukee hallitusta, antaa luonnollisesti hallitukselle suuren voiman. Kuningas on koko kansan ja erikoisesti armeijan rakastama. Mutta kuninkaan aktiivinen osanotto maan sisäpolitiikkaan saattaa myöskin käydä kohtalokkaaksi itse kuninkuudellekin. Kuningas kantaa nyt kansan silmissä itse vastuun

hallituksen toimenpiteistä ja nykyisinä vaikeina aikoina ei mikään hallitus kauan voi toimia herättämättä myöskin vastarintaa ja arvostelua. Ja tämä arvostelu voi kääntyä kuningasta itseään vastaan.

Tämä vaara on ilmeisesti ollut kuninkaalle selvää ja hän on tahtonut torjua sitä antamalla Bulgarialle uuden valtiosäännön. Jo mainitussa kuninkaan manifestissä luvataan lähitulevaisuudessa esitys uudeksi valtiosäännöksi, joka toteuttaisi toukokuun 19 p:n valtiokaappauksessa esitetyt vaatimukset ja jonka kansa itse saisi hyväksyä. Mitään palaamista parlamentarismille ei kuitenkaan tarkoiteta. Yksityisseikkoja ei manifestissa mainita.

Jos Toscheffin hallituksen onnistuu luoda valtiosääntö, joka todella saavuttaisi laajan kannatuksen, niin saattaisi kuninkaan valta vahvistua.

Mutta toistaiseksi on mieliala maassa levoton. Aivan äskettäin sattui yhteenotto kommunistien ja poliisivoiman välillä, josta oli seurauksena useita kuolleita. Ääretön köyhyys, joka maassa vallitsee ja joka tekee välttämättömäksi myönnettyjen yhteiskunnallisten uudistusten toimeenpanon mahdottomaksi, antaa kommunistien vehkeilyille otollista maaperää.

ULKOASIAINMINISTERIÖ

RYHMÄ: 5

OSASTO: C 22

ASIA: _____

Sofian olavan lähetyksen raportti n:o 3.

v. a. Asainhoitaja Kyysönen

29/11 - 35.

SUOMEN LÄHETYSTÖ

Budapestissä, 29 p:nä marraskuuta
1935.

N:o 1629.

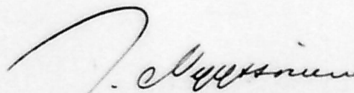
20 / 348 Sal. 1. 35.	
8/12.35	2
OSASTO	
5	022

Herra Ministeri,

Lähetän kunnioittaen Teille, Herra Ministeri, Sofian-lähetystön raportin n:o 3, jonka nimikkeenä on:

Hallituksen vaihdos Bulgariassa.

Vastaanottakaa, Herra Ministeri, täydellisen kunnioitukseni vakuutus.



V.a. asiainhoitaja.

Herra Ulkoasiainministeri

A. Hackzell,

Helsinki.

S o f i a

SSA OLEVA LÄHETYSTÖ.

Salainen.

RAPORTTI n:o 3.

Budapesti ssa 29 p:nä marras kuuta 19 35.

20 348 Tal. O. - 35

7/12-35 2

Asia: HALLITUKSEN VAIHDOS BULGA-
RIASSA.

5 C22

Jo lokakuussa, kuningasta ja kuninkuutta vastaan tehdyn salaliiton tultua ilmi, odotettiin hallituksen eroa. Nähtävästi ei sillein kuitenkaan haluttu yleisesti levotonta tilannetta pahentaa hallituspuolella. Nyt on odotettu hallituksen vaihdos tapahtunut. Kuluvan kuun 20 päivänä jätti rahaministeri MOCHANOV erenhakemuksensa. Täten oli keko hallituksen kohtale ratkaistu. 23 päivän aamulla pyysi sitten kulkulaitosministeri KOSCHUCHAROV vapautusta teimestään ja keskipäivällä seurasi keko TOSCHEVIN hallituksen ero. Ulkoasiainministeri KIOSSEIVANOV sai heti kuninkaalta teimeksi muodistaa hallituksen. Jo samana iltapäivänä oli uusi hallitus valmiina ja sen nimitys tapahtui illalla klo 6. Vielä samana iltana oli hallituksen ensimmäinen istunto.

Näky selvästi, että tämä hallituksen vaihdos oli edeltäpäin valmistettu. Kuningas oli sen kaikesta päättäen tehnyt yhdessä uuden pääministerin kanssa. Syyt tähän ovat tšekiläisen Bulgarian ministerin mukaan seuraavat. Kuningas halusi hallitusta miehistä, jotka nauttivat hänen täydellistä henkilökohtaista luottamustaan. Samalla hän tahtoi tehdä lepua setilashallituksista ja armeijan vaikutusvallasta hallitus-asioihin. Uuteen hallitukseen otettiin tosin vielä kolme kenraalia, kuten sisä-

JAKELUOHJE:

Jakeluohjelmalleja:

Tavallinen.

Tavallinen ja lisäksiministeriölle.

Ei ulkomasedustuksen tiedoituksiin.

Ei ulkomasedustuksen, mutta ulkoasiainministeriön tiedoituksiin.

ministeri SOPOV, ^eoptusministeri GOVOV ja sotaministeri LOUKOV. Mutta nämät eivät ole koskaan kuuluneet siihen ryhmäkuntaan, joka viime aikoina on hallinnut maassa, vaan ovat pysyneet syrjässä. Nyt on tarkoituksena palata perustuslailliseen hallitustapaan m.m. uusiin vaaleihin ryhtymällä. Sitä ennen kaikkea päättäen vaalilaki kuitenkin tulee uudistettavaksi.

Toisena syynä hallituksen vaihtoon oli se, että TOSCHEV ei ole persona-grata Belgradissa. Hänen hallituksensa aikana olisi ollut mahdollista aikaansaada lähentymistä Jugoslaviaan ja tämä on nyt yhä selvemmin Bulgariassa poliittisena päämääränä. Eristyminen naapureista on tullut ajan pitkään liian raskaaksi kantaa ja vaaralliseksi, ja Jugoslavian "veljeskansa" on lähinnä, kun ystäviä on koetettava löytää naapurien joukosta.

Rumaniaan ovat välit yhä huonempuoleiset. Ryhtyipä hallitus tunnustamaan Sovietinkin vain saadakseen sieltä naftaa y.m. Rumanian sijasta, joka ei osta Bulgariasta mitään vientinsä vastikkeeksi. Tunnustaminen osottautui suureksi virheeksi, koska kaupankäynti Venäjän kanssa on mitätöntä ja maahan on vain saapunut edustuste, jonka vahingollinen vaikutus on jo huomattavissa kommunistien uudessa asenteessa. Mutta tämä politiikka oli todistuksena Bulgarian tunteista pehjoista naapuriaan kehtaan.

Turkin kanssa on myös vaikea tulla ystäväksi, sillä se ei ole muuta nyt kuin Sovietin käskyläinen, jatkei ministeri. Soviet taas pelkää, että Bulgaria pääsisi käsiksi Istanbuliin, mianne se itse pyrkii. Sentakia rakennetaan linnoituksia venäläisten upseerien johdella ja Sovietin raheilla Bulgarian ja Turkin rajalle. Tosin Turkin ulkoministeri tapasi KIOSSEIVANOV'in matkalla Belgradiin ja Blediin syksyllä Pikku Ententen keuhksen yhteydessä ja puhui pitkälti vanhasta ystävydestä,

kauppasopimuksen uudistamisesta j.n.e., mutta häneen ei voi luottaa ollenkaan. "Hän on maailman suurin valehtelija", sanoi ministeri yleisarvesteluna ulkoministeri ARRAS'ista.

Kreikan kanssa on myös viime aikoina alettu rakentaa parempia välejä. On perustettu kreikkalais-bulgarialaisia yhdistyksiä ja on lähetetty edustustoja käynneille ja vastakäynneille. Suhteet ovat tulleet korrekteiksi, mutta koska ei esim. ole kauppaa juuri ollenkaan maiden välillä, jää kanssakäyminen vain teoreettiseksi tunneasiaksi, ainakin teistaiseksi.

Ainoa mahdollinen uusi ystävä on Jugoslavia. Hyvien suhteiden tärkeyttä tämän maan kanssa alleviivataan erikoisesti hallituksen ohjelmajulistuksessa. Mitä julistukseen muuten tulee, vakuuttaa hallitus tulevansa perustamaan politiikkansa manifestille, jonka kuningas antoi viime huhtikuun 21 päivänä Teschevin hallituksen astuessa valtaan ja jossa luvattiin uutta valtiosääntöä toteuttamalla edellisen vuoden valtiokaappauksen päämäärät. Tällaisissa hallitusehjelmissä tavallisten vakuutusten ohella maan rauhoittamisesta, talouden parantamisesta y.m. tähdennetään Kiosseivanovnin hallituksen julistuksessa erikoisesti maatalouden edistämistä. "Takaisin maahan" on oleva hallituksen johtolankana tässä suhteessa, sanetaan; yhä suurempia joukkoja, myös sivistyneitä, on saatava kiinnestumaan maanviljelykseen.

Sanetaan, että uusi hallitus on oleva vain lyhytaikainen, vain väliaikainen teimitushallitus, jonka toimena olisi heittää asioita vain siksi kuin uudet vaalit ovat tapahtuneet. TÄÄLLÄ Balkanilla päin on kuitenkin vaikeaa ennustaa hallitusten ikää, sillä niillä on aivan teisia mahdollisuuksia pysyä vallassa, jos niin haluavat, kuin pohjoismaissa ja muualla Euroopassa.

J. Kivimäki
V.a.asiainhoitaja.